

当代中国微记录
GLIMPSSES OF CONTEMPORARY CHINA

『都市情怀』

COSMOPOLITAN LIFE IN MODERN CHINA

李禄兴 主编
袁牧 王伟明 彭博 编著

Chief compiler: Li Luxing
Compilers: Yuan Mu Wang Weiming Peng Bo

Sinolingua
华语教学出版社

First Edition 2019

ISBN 978-7-5138-1513-0

Copyright 2019 by Sinolingua Co., Ltd

Published by Sinolingua Co., Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86)10-68320585 68997826

Fax: (86)10-68997826 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn

Facebook: www.facebook.com/sinolingua

Printed by Beijing Xicheng Printing Co. Ltd

Printed in the People's Republic of China

编者的话

近年来，中国在国际上的影响力逐渐增强，很多人渴望了解中国，不仅想了解中国的古老文明，更希望了解当下的中国社会和普通中国人的日常生活。另外，随着孔子学院和孔子课堂在世界各地生根，大量学生，特别是中小学生在学汉语过程中希望通过语言学习更直接地认识这个古老国家的今天是什么样子的。同时，笔者根据在海外多年的教学经历也体会到，如果一个学生对使用该语言的国家一无所知或知之不多，往往会影响他们对这种语言的学习兴趣。

了解中国，从细微处开始，于是有了这套“当代中国微记录”。这套书共 10 册，每一册着重介绍中国的某一方面，例如：饮食、交通、家庭，等等，针对新 HSK 水平考试 5 级以上汉语学习者，尽可能将词汇量限定在 2500-3000 范围以内，超范围词汇在词后直接加英文注释，以方便学习者阅读和理解。本套书以平民的视角、平实的语言和家长里短的故事性叙述，将当今中国的各个侧面展现在汉语学习者面前，汉语学习者可以边学汉语边达到了解现实中国

的目的。为减轻学习者的畏难心理负担，每册书只有大概一万多汉字，并全部配有汉语拼音，附赠的拼音隐形卡可以给不需要拼音辅助的学习者提供帮助。书中有大量图片，便于学习者理解内容，对中国有更直观的认知。这套书可以作为孔子学院或孔子课堂的汉语教材使用，也可以做中国国情课的教材或汉语课外读物。

感知中国，从“当代中国微记录”开始！

编 者

目录 | CONTENTS



001 “一线城市”的魅力



008 小吃，另一道中国风景



016 城市的气质



022 一方水土养一方人



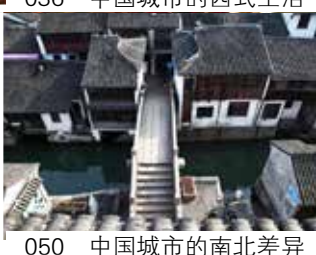
029 迁徙于城市之间



036 中国城市的西式生活



043 小城市的妙处



050 中国城市的南北差异



055 寻找别样的风景



061 有趣的城市别称

“ Yī Xiàn Chéngshì ” De Mèilì

“一线城市”的魅力

Xiǎoyǔ dàxué bìyè zhīhòu , fùmǔ xīwàng tā huí dào
小宇大学毕业之后，父母希望他回到
jiāxiāng de xiànrchéng , kǎoqǔ gè gōngwùyuán , zhèyàng jì
家乡的县城，考取个公务员，这样，即
yǒu yí fèn wěndìng de gōngzuò , hái néng péipei fùmǔ . Lìng
有一份稳定的工作，还能陪陪父母。另
wài , jiāxiāng rénmai guǎng , duì Xiǎoyǔ
外，家乡人脉 (social connections) 广，对小宇



北京王府井

de zhíyè fāzhǎn yě huì yǒu bāngzhù .
的职业发展也会有帮助。

Dànshì Xiǎoyǔ méiyǒu tīngcóng fùmǔ de yìjiàn , zhíjiē dào
但是小宇没有听从父母的意见，直接到
Běijīng qù zhǎo gōngzuò le . Tā shuō : “ Wǒ de tóngxuémen
北京去找工作了。他说：“我的同学们
bìyè hòu dōu qùle ‘ Běi-Shàng-Guǎng ’ , wǒ kě bú zài xiǎo
毕业后都去了‘北上广’，我可不在小
xiànchéng lǐ guò yí bèizi . ”
县城里过一辈子。”

Xiǎoyǔ shuō de “ Běi- Shàng- Guǎng ” , shì rénmen duì
小宇说的“北上广”，是人们对
Běijīng , Shànghǎi , Guǎngzhōu zhè sān zuò chéngshì de
北京、上海、广州这三座城市的
jiǎnchēng , yě shì rénmen xīnzhōng pǔbiàn rènwéi de yī xiàn
简称，也是人们心中普遍认为的一线
chéngshì de dài biǎo .
城市的代表。

Suǒwèi yī xiàn chéngshì , zhǐ de shì nàxiē jīngjì fāzhǎn
所谓一线城市，指的是那些经济发展
hǎo , chéngshì fāzhǎn shuǐpíng gāo , guójì jìngzhēng nénglì
好、城市发展水平高、国际竞争能力
qiáng de chéngshì . Zhè zhǐshì mínhān de yì zhǒng shuōfǎ , yě
强的城市。这只是民间的一种说法，也
huì zài méitǐ bàodào de shíhòu bèi yòngdào , bú shì xíngzhèng
会在媒体报道的时候被用到，不是行政
fāngmiàn de huàfēn . Zhōngguó dà bùfēn de zhèngzhì , jīngjì
方面的划分。中国大部分的政治、经济



hé wénhuà zīyuán , jízhōng zài yī xiàn chéngshì ; hěn duō guójì
和 文化 资源，集中 在 一线 城市；很多 国际
shàng zhùmíng de wàizī qǐyè , yě dōu zhǐ zài yī xiàn
上 著名 的 外资 企业，也都 只 在 一线
chéngshì shèlì fēngōngsī . Xiǎnrán , zài zhèyàng de chéngshì lǐ
城市 设立 分公司。显然，在 这样 的 城市 里
gōngzuò , hěn róngyì huòdé gèng gāo de bào chóu , gèng duō de
工作，很容易 获得 更 高 的 报酬、更 多 的
jīhuì hé gèng yuǎndà de qiántú .
机会 和 更 远 大 的 前途。

Yīnwèi yī xiàn chéngshì zài Zhōngguó de zhèngzhì ,
因 为 一 线 城 市 在 中 国 的 政 治、
jīngjì děng shèhuì huódòng zhōng chǔyú xiāngduì zhòngyào de
经济 等 社会 活动 中 处 于 相对 重要 的
dìwèi , tóngshí jùyǒu fúshè dàidòng nénglì ,
地位，同时 具有 辐射 (to radiate) 带 动 能力，

suǒyǐ yī xiàn chéngshì de shēnghuó jiézòu hěn kuài , jìngzhēng
所以 一线 城市 的 生活 节奏 很快 , 竞争
xiāngduì jīliè . Zhè shì hěn duō niánqīngrén dōu xiàngwǎng
相对 激烈 。这 是 很 多 年轻 人 都 向往
de gōngzuò zhuàngtài hé shēnghuó zhuàngtài . Suǒyǐ ,
的 工作 状态 和 生活 状态 。所以 ,
měi nián dōu yǒu dàliàng de dàxué bìyèshēng dào yī xiàn
每 年 都 有 大 量 的 大 学 毕 业 生 到 一 线
chéngshì qù gōngzuò .
城 市 去 工 作 。

Lìngwài hái yǒu yì zhǒng hěn yǒuqù de xiànxàng : Hěn duō
另 外 还 有 一 种 很 有 趣 的 现 象 : 很 多
rén zài yī xiàn chéngshì zhōng bìng méiyǒu zhǎodào shífēn lǐxiǎng
人 在 一 线 城 市 中 并 没 有 找 到 十 分 理 想
de gōngzuò , shōurù yě bǐjiào dī , shènzhì hái guòzhe bú tài
的 工 作 , 收 入 也 比 较 低 , 甚 至 还 过 着 不 太
hǎo de shēnghuó , dàn tāmen jiùshì bú yuànyì líkāi ,
好 的 生 活 , 但 他 们 就 是 不 愿 意 离 开 ,
níngyuàn xuǎnzé zài yī xiàn chéngshì lǐ zhù dìxiàshì , chī zuì
宁 愿 选 择 在 一 线 城 市 里 住 地 下 室 , 吃 最
liánjià de shíwù . Zhè zhǒng shēnghuó zhuàngtài , bèi chēngwéi
廉 价 的 食 物 。这 种 生 活 状 态 , 被 称 为
“piāo” . Bǐrú zài Běijīng de zhè lèi rénqún , bèi chēngwéi
“漂” 。比 如 在 北 京 的 这 类 人 群 , 被 称 为
“běipiāo” . zhè xiē rén duì zìjǐ de lǐxiǎng yǒuzhe hěn jiāndìng
“北 漂” 。这 些 人 对 自 己 的 理 想 有 着 很 坚 定
de xìnniàn , tāmen kěwàng chénggōng , jiānxìn zài yī xiàn
的 信 念 , 他 们 渴 望 成 功 , 坚 信 在 一 线

chéngshì huì yǒu yìjǔ chénggōng de jīhuì . ér yídan
城市 会 有 一 举 成 功 的 机 会 。 而 一 旦
jiéshùle “piāo” de shēnghuó , huídào zìjǐ de jiāxiāng
结 束 了 “ 漂 ” 的 生 活 ， 回 到 自 己 的 家 乡
huòzhě dào qítā chéngshì xúnqiú fāzhǎn , yěxǔ rìzi huì guò
或 者 到 其 他 城 市 寻 求 发 展 ， 也 许 日 子 会 过
de hěn hǎo , dànshì kěnéng wèibì shì tāmen xiǎng yào de
得 很 好 ， 但 是 可 能 未 必 是 他 们 想 要 的
“chénggōng” . “Piāo yì zú ” zài yī xiàn chéngshì zhōng yǐjīng
“ 成 功 ” 。 “ 漂 一 族 ” 在 一 线 城 市 中 已 经
jùyǒu yíding de guīmó , chéngwéi yì zhǒng shèhuì xiànxàng yǔ
具 有 一 定 的 规 模 ， 成 为 一 种 社 会 现 象 与
wénhuà xiànxàng , shènzhì hěn duō wàiguórén yě dōu xǐhuan shàng
文 化 现 象 ， 甚 至 很 多 外 国 人 也 都 喜 欢 上
le “piāo” zài Zhōngguó de shēnghuó .
了 “ 漂 ” 在 中 国 的 生 活 。

Zhōngguó de yī xiàn chéngshì , chúle Běijīng , Shànghǎi ,
中 国 的 一 线 城 市 ， 除 了 北 京 、 上 海 、
Guǎngzhōu , hái yǒu jīngjì bǐjiào fādá de Shēnzhèn hé
广 州 ， 还 有 经 济 比 较 发 达 的 深 圳 和
Xiānggǎng . Lìngwài , Zhōngguó zuì quánwēi de diànshì méitǐ
香 港 。 另 外 ， 中 国 最 权 威 的 电 视 媒 体
míngquè de tíchū guo , Tiānjīn hé Chóngqìng yě
CCTV 明 确 地 提 出 过 ， 天 津 和 重 庆 也
yǐjīng chéngwéile yī xiàn chéngshì .
已 经 成 为 了 一 线 城 市 。

Chúle zhè jǐ gè gōngrèn de yī xiàn chéngshì , hái yǒu
除 了 这 几 个 公 认 的 一 线 城 市 ， 还 有

yìxiē qítā de chéngshì , tāmen duì Zhōngguó de jīngjì
 一些 其他 的 城市 , 它们 对 中国 的 经济
 huódòng hé shèhuì huódòng yě dōu jùyǒu yíding de yǐngxiǎng ,
 活动 和 社会 活动 也 都 具 有 一 定 的 影 响 ,
 zhǐshì méiyǒu zhàndào zhǔdǎo dìwèi , yǐngxiǎng yě méiyǒu nàme
 只 是 没 有 占 到 主 导 地 位 , 影 响 也 没 有 那 么
 dà . Dànshì zhèxiē chéngshì zài tā suǒzài de shěngfèn zhīnèi ,
 大 。 但 是 这 些 城 市 在 它 所 在 的 省 份 之 内 ,
 cóng chéngshì jīchǔ jiànshè , jīngjì fāzhǎn zhuàngkuàng ,
 从 城 市 基 础 建 设 , 经 济 发 展 状 况 ,
 wénhuà , zhèngzhì dìwèi fāngmiàn láishuō , dōushì chǔyú lǐngxiān
 文 化 、 政 治 地 位 方 面 来 说 , 都 是 处 于 领 先
 dìwèi de . Zhèxiē chéngshì gēnjù yǐshàng zhūduō yīnsù
 地 位 的 。 这 些 城 市 根 据 以 上 诸 多 因 素
 héngliáng , kěyǐ fēnwéi èr xiàn chéngshì , sān xiàn
 衡 量 (to judge) , 可 以 分 为 二 线 城 市 、 三 线
 chéngshì
 城 市

Zhōngguó zhǔyào de èr xiàn chéngshì bāokuò Hǎ'ěrbīn ,
 中 国 主 要 的 二 线 城 市 包 括 哈 尔 滨 、
 Chángchūn , Shěnyáng , Dàlián , Jǐnán , Qīngdǎo , Nánjīng ,
 长 春 、 沈 阳 、 大 连 、 济 南 、 青 岛 、 南 京 、
 Hángzhōu , Níngbō , Xiàmén , Guǎngzhōu , Wǔhàn , Chéngdū ,
 杭 州 、 宁 波 、 厦 门 、 广 州 、 武 汉 、 成 都 、
 Xī'ān děng chéngshì .
 西 安 等 城 市 。

Zhōngguó zhǔyào de sān xiàn chéngshì zhōng yě yǒu
 中 国 主 要 的 三 线 城 市 中 也 有

yìxiē shěnghuì chéngshì , bǐrú Yínchuān , Xīníng , Hǎikǒu
 一些 省会 城市 , 比如 银川、西宁、海口
 děng . Cǐwài hái bāokuò Jílín , Fùxīn , Chéngdé ,
 等。此外 还 包括 吉林、阜新、承德、
 Jiǔquán , Yùnnéng , Hézé , Luòyáng , Zìgòng , Zhūhǎi
 酒泉、运城、菏泽、洛阳、自贡、珠海
 děng chéngshì .
 等 城市。

Jíbíe yuè dī de chéngshì , jūzhù hé gōngzuò de
 级别 越 低 的 城市 , 居住 和 工作 的
 shūshìdù , fǎnr yuè gāo . Zhè shì yīnwèi zhèxiē chéngshì de
 舒适度 , 反而 越 高。这是 因为 这些 城市 的
 shēnghuó jiézòu xiāngduì bǐjiào màn , shēngcún yālì bú dà ;
 生活 节奏 相对 比较 慢 , 生存 压力 不大 ;
 tóngshí , chéngshì jiànshè hé jiāotōng de fādá chéngdù bǐjiào
 同时 , 城市 建设 和 交通 的 发达 程度 比较
 dī , fǎnr néng ràng rénmen gèng qīnjìn zìrán , hūxī dào
 低 , 反而 能 让 人们 更 亲近 自然 , 呼吸 到
 xīnxiān de kōngqì .
 新鲜 的 空气。

Rúguǒ nǐ yǒu jīhuì yóulì jǐ gè Zhōngguó
 如果 你 有 机会 游历 (to travel) 几个 中国
 de chéngshì , nǐ kěyǐ míngxiǎn de gǎnjué dào , bùtóng jíbíe
 的 城市 , 你 可以 明显 地 感觉到 , 不同 级别
 de chéngshì chābié háishi tǐng dà de , érqǐ rén de jīngshén
 的 城市 差别 还是 挺 大 的 , 而且 人 的 精神
 zhuàngtài yě yǒu míngxiǎn chāyì .
 状态 也 有 明显 差异。

Xiǎochī , lìng yí dào Zhōngguó Fēngjǐng

Zhōngguó shì yí gè yǒuzhe yǒujiǔ de yǐnshí wénhuà de
中国 是一个 有着 悠久的 饮食 文化的
guójiā. Mínhān cháng shuō “mín yǐ shí wéi tiān”, kějiàn
国家。民间 常 说 “民 以 食 为 天”，可见
yǐnshí zài rénmen shēnghuó zhōng de zhòngyào chéngdù. Zài
饮食 在 人们 生活 中的 重要 程度。在
Zhōngguó bùtóng lèixíng de yǐnshí zhōng, xiǎochī shì zuì jù yǒu
中国 不同 类型 的饮食 中，小吃 是最 具有
dìfāng tèsè de dàibiǎo, kěyǐ fǎnyìng chū yí gè dìfāng, yí
地方 特色 的代表，可以 反映 出 一个 地方、一



gè chéngshì de lìshǐ chuántǒng , shèhuì fēngmào hé shēnghuó
个 城市 的 历史 传统 、 社会 风貌 和 生活

xísú . Xiǎochī shì xiāngduì yú zhèngcān ér yán de yì zhǒng
习俗 。 小吃 是 相对 于 正餐 而 言 的 一 种

yǐnshí , lèisì yú língshí , huòzhě shì cān hòu de diǎnxīn ,
饮食 , 类似 于 零食 , 或者 是 餐 后 的 点心 ,

lǐrú tāngyuán , niángāo , zòngzi , mǐfěn , yóuchá děng .
例如 汤圆 、 年糕 、 粽子 、 米粉 、 油茶 等 。

Zhōngguó de xiǎochī zhǒnglèi zhòngduō , měi gè chéngshì
中 国 的 小吃 种类 众多 , 每 个 城市

dōu yǒu zìjǐ de dàibiǎoxìng xiǎochī . Shànghǎi de xiǎolóngbāo ,
都 有 自 己 的 代表性 小吃 。 上海 的 小笼包 、

Běijīng de lúdǎgǔn , Chángshā de chòudòufu , Wǔhàn de
北京 的 驴打滚 、 长沙 的 臭豆腐 、 武汉 的

règānmian , Xī'ān de yáng ròupào mó , Bǎodìng de lǔròuhuǒshāo ,
热干面 、 西安 的 羊肉泡馍 、 保定 的 驴肉火烧 、

Nánjīng de yāxuèfēnsītāng ... měi yì zhǒng xiǎochī dōu shì
南京 的 鸭血粉丝汤 …… 每 一 种 小吃 都 是

zhège chéngshì de yì zhāng tèshū de míngpiàn (business
这 个 城市 的 一 张 特殊 的 名片 (business

card)。

Xiǎo Zhāng shì yí gè měishí àihào zhě , tā yóuqí xǐhuan
小 张 是 一 个 美食 爱好者 , 他 尤其 喜欢

gèdì de bùtóng xiǎochī . Wèicǐ tā zhuānmén huìzhì
各 地 的 不同 小吃 。 为 此 他 专 门 绘制 (to draw)

le yí fèn měishí dìtú , zhìzuò le yí fèn lǚxíng jìhuà ,
了 一 份 美食 地图 , 制 作 了 一 份 旅行 计划 ,

míngzi jiù jiào “ tàzhe xiǎochī de zújì ”, wǔ nián lái , tā
名字就叫“踏着小吃 的 足迹”，五 年 来，他
yǐjīng zǒuguò le bàn gè Zhōngguó , pǐncháng dào le shàngqiān
已经 走 过 了 半 个 中 国 ， 品 尝 到 了 上 千
zhǒng bùtóng de xiǎochī . Tā shuō , nǐ dào guo yí gè
种 不 同 的 小 吃 。 他 说 ， 你 到 过 一 个
chéngshì , dànshì què méiyǒu pǐnchángguo nàlǐ de xiǎochī ,
城 市 ， 但 是 却 没 有 品 尝 过 那 里 的 小 吃 ，
nàme nǐ jiù gēn méi qùguo yíyàng , zhège chéngshì bìrán bú
那 么 你 就 跟 没 去 过 一 样 ， 这 个 城 市 必 然 不
huì liú gěi nǐ zuì shēnkè de jìyì . Jiù xiàng nǐ qù Běijīng
会 留 给 你 最 深 刻 的 记 忆 。 就 像 你 去 北 京
yíding yào qù chángchang wāndòuhuáng , lúdǎgǔn , àiwōwo ,
一 定 要 去 尝 尝 豌 豆 黄 、 驴 打 滚 、 艾 窝 窝 ，
zhèxiē kě dōu shì guòquè huánggōng lǐ de diǎnxīn , shì xiǎochī
这 些 可 都 是 过 去 皇 宫 里 的 点 心 ， 是 小 吃
zhōng de guìzú ; dào le Shànghǎi jiù yíding bié cuòguò qù
中 的 贵 族 ； 到 了 上 海 就 一 定 别 错 过 去
Chéngguángmiào chī yí chī Nánxiáng xiǎolǒng , Mǎnyuánchūn de
城 隍 庙 吃 一 吃 南 翔 小 笼 、 满 园 春 的
bābǎofàn hé Lǜbōláng cāntīng de zǎonísūbǐng de jīhuì ;
八 宝 饭 和 绿 波 廊 餐 厅 的 枣 泥 酥 饼 的 机 会 ；
jìnle Chángshā yíding yào rùxiāng-suísú , lái yí fèn chòudòufu ,
进 了 长 沙 一 定 要 入 乡 随 俗 ， 来 一 份 臭 豆 腐 ，
suīrán wén qǐlai chòu , kě chī qǐlai què shì zhēn de xiāng .
虽 然 闻 起 来 臭 ， 可 吃 起 来 却 是 真 的 香 。
Jīnnián xiàtiān , Xiǎo Zhāng hé tā de huǒbànmen de mùdìdì
今 年 夏 天 ， 小 张 和 他 的 伙 伴 们 的 目 的 地



新疆羊肉串

shì Xīnjiāng, tāmen yào qù pǐncháng yíxià zuì zhèngzōng de
是 新疆，他们要去 品尝 一下 最 正宗 的
yáng ròuchuàn, yě yào qù gǎnshòu yíxià Xīnjiāng chōngmǎn
羊肉串，也要去 感受 一下 新疆 充满
mínzú sècǎi de shēnghuó.
民族色彩的 生活。

Xiǎochī, tǐxiànzhe yí gè chéngshì de zìrán tiáojiàn hé
小吃，体现着 一个 城市 的 自然 条件和
lìshǐ wénhuà chuántǒng. Běifāng qìhòu hánlěng, zhǔyào de
历史 文化 传统。北方 气候 寒冷，主要的
nóngzuòwù shì xiǎomài, yīncǐ zài dàbùfen de běifāng
农作物 是 小麦，因此 在 大部分的 北方
chéngshì, xiǎochī yě shì yǐ rè de miànshí wéizhǔ, lìrú
城市，小吃 也是 以 热 的 面食 为主，例如
Shānxī de dāoxiāomiàn, Lánzhōu de lāmian, Xīnjiāng de
山西 的 刀削面、兰州 的 拉面、新疆 的

lātiáozi . Běijīng céngjīng shì yí gè duō mínzú jùjū de
拉条子。北京 曾经 是 一个 多 民族 聚居 的
chéngshì , yīncǐ Běijīng de xiǎochī rónghéle hànzú , huízú ,
城市 , 因此 北京 的 小吃 融合了 汉族、回族、
mǎnzú děng duō gè mínzú de tèdiǎn . Zuòwéi liùcháo gǔdōu de
满族 等 多个 民族 的 特点。作为 六朝 古都 的
Nánjīng , qí xiǎochī yě yǒu qiānnián de lìshǐ , duōdá bǎi yú
南京 , 其 小吃 也 有 千年 的 历史 , 多达 百余
zhǒng . Zài Qínhuái hé pàn , zuì bù néng cuòguò de jiù shì
种 。在 秦淮河 畔 , 最 不 能 错过 的 就是
“ Qín-Huái bā jué ” : Yǒnghéyuán de huángqiáoshāobīng hé
“ 秦淮 八 绝 ” : 永和园 的 黄桥烧饼 和
Kāiyáng gānsī , Liùfèngjū de dòufulào hé cōngyóubǐng ,
开洋 干丝、六凤居 的 豆腐涝 和 葱油饼、
Qífānggé de yāyóusūshāobīng hé shíjīncàibāo , Qífānggé de
奇芳阁 的 鸭油酥烧饼 和 什锦菜包、奇芳阁 的
máoyúsùgānsī hé jīsījīāomiàn , Liánhúgāotuándiàn de
麻油素干丝 和 鸡丝浇面、莲湖糕团店 的
guìhuājiāxīnxiǎoyuánxiāo hé wǔsèxiǎogāo , Zhānyuánmiànguǎn de
桂花夹心小元宵 和 五色小糕、瞻园面馆 的
xūnyúyínsīmiàn hé báopíbāojiǎo , Kuíguānggé de wǔxiāngdòu hé
熏鱼银丝面 和 薄皮包饺、魁光阁 的 五香豆 和
wǔxiāngdàn .
五香蛋。

Xiǎochī , tǐxiànzhe yí gè chéngshì de xìnggé . Běifāng de
小吃 , 体现着 一个 城市 的 性格。北方 的
xiǎochī jiù rútóng běifāngrén de xìnggé yíyàng cūguǎng
小吃 就 如同 北方人 的 性格 一样 粗犷 (bold and

， dàqì , nánfāng shuǐxiāng de xiǎochī jiù
 unconstrained)、大气，南方 水乡 的小吃 就
 rútóng shuǐxiāng de jǐngsè yìbān wēnwǎn
 如同 水乡 的 景色 一般 温婉 (tranquil and
 , jīngzhì , ér xīnán de xiǎochī chùchù tǐxiànzhe
 graceful)、精致，而 西南 的小吃 处处 体现着
 huǒlālā de fēnggé xiǎng yào liǎojiě yí gè Zhōngguó de
 火辣辣 的风格…… 想 要 了解 一个 中国 的
 chéngshì , xiǎochī wúyí shì yí gè hěn hǎo de qièrùdiǎn
 城市，小吃 无疑 是 一个 很好 的 切入点 (point
 . Qù nèiměnggǔ chīguo yángrou , hēguo jiǔ
 of penetration)。去 内蒙古 吃过 羊肉、喝过 酒
 zhīhòu , jiù huì zhīdào wèi shénme tāmen de xìnggé nàme
 之后，就会 知道 为 什么 他们 的 性格 那么



南京小吃

háoshuǎng , qù Chángshā chīguo
豪爽 (unrestrained and frank), 去 长沙 吃过
zhèngzōng de kǒuwèixiǎ zhīhòu , jiù huì zhīdào wèi shénme
正宗 的 口味虾 之后, 就会 知道 为 什么
Húnán de mèizi dōu bèi jiàozuò “ lànmèizi ”, dào Àomén
湖南 的 妹子 都 被 叫做 “辣妹子”, 到 澳门
chīguo dànǎ hé jīzǎibǐng hòu , jiù huì zhīdào zhímíndì de
吃过 蛋挞 和 鸡仔饼 后, 就会 知道 殖民地 的
lìshǐ duì zhèlǐ de yǐngxiǎng .
历史 对 这里 的 影响 。

Rúguǒ nǐ dào Zhōngguó lái , bùguǎn zài nǎge chéngshì
如果你 到 中国 来, 不管 在 哪个 城市
cūnzhèn tíngliú , yídìng yào jìde pǐncháng dāngdì de xiǎochī .
村镇 停留, 一定 要 记得 品尝 当地 的 小吃。
Suāntiánkǔlǎ , kǒuwèi bùtóng de xiǎochī kěnéng fēicháng měiwèi ,
酸甜苦辣、口味 不同 的 小吃 可能 非常 美味,
yě kěnéng bù fúhé nǐ de kǒuwèi , dàn dōu huì gěi nǐ liúxià
也 可能 不 符合 你的 口味, 但 都 会 给 你 留下
shēnkè de yìnxiàng . Xiǎochī dúte de wèidao liántóng nǐ zài
深刻 的 印象。小吃 独特 的 味道 连同 你 在
zhège dìfang kàndào hé tīngdào de qítā yìnxiàng rónghé zài
这个 地方 看到 和 听到 的 其他 印象 融合 在
yìqǐ , nǐ yídìng huì duì zhège dìfang nányǐ-wànghuái .
一起, 你 一定 会 对 这个 地方 难以 忘怀 。

Chéngshì de Qìzhì
城市的气质 (temperament)

Nǐ zhīdao ma , chéngshì yě shì yǒu qìzhì de , jiù xiàng
你知道吗，城市也是有气质的，就像
wǒmen rén yíyàng , huò zhìpǔ , huò
我们人一样，或质朴 (simple and unadorned)，或
gāoyǎ , huò cūguǎng , huò wēnwǎn lǐrú Běijīng , lìshǐ
高雅，或粗犷，或温婉……例如北京，历史
yōujiǔ , chéngzài zhe gǔdài dìwáng de bàqì (imposing
悠久，承载着古代帝王的霸气 (imposing
manner) , jù yǒu yōuyuǎn , hòuzhòng de qìzhì ; Sūzhōu yīn
具有悠远、厚重的气质；苏州因



北京



苏州



拉萨

qí xiǎoqiáliúshuǐ rénjiā de shuǐxiāng gǔchéng tèsè bèi
 其 小 桥 流 水 人 家 的 水 乡 古 城 特 色 被
 chēngzuò “ dōngfāng wēnínsī ” ; lāsà , yīnwèi dú tè ér
 称 作 “ 东 方 威 尼 斯 ” ； 拉 萨 ， 因 为 独 特 而
 nóng hòu de zōngjiào wénhuà hé zhuànglì shānshuǐ ér
 浓 厚 (strong) 的 宗 教 文 化 和 壮 丽 山 水 而
 xiǎnde zhuāngzhòng , dà qì .
 显 得 庄 重 、 大 气 。

Chéngshì de qìzhì láizì yú lìshǐ de yǎngchéng , jiù
 城 市 的 气 质 来 自 于 历 史 的 养 成 ， 就
 xiàng wǒmen měi yí gè rén yí yàng , yí diǎn yí diǎn de chéngzhǎng
 像 我 们 每 一 个 人 一 样 ， 一 点 一 点 地 成 长
 qǐ lái , yí diǎn yí diǎn de fēng fù qǐ lai , suí zhe suì yuè de
 起 来 ， 一 点 一 点 地 丰 富 起 来 ， 随 着 岁 月 的
 jī diàn , zuì zhōng xíng chéng zì jǐ de qì zhì .
 积 淀 (accumulation) ， 最 终 形 成 自 己 的 气 质 。

Chéngshì de qìzhì hé zài zhè ge chéngshì zhōng shēng huó de
 城 市 的 气 质 和 在 这 个 城 市 中 生 活 的
 rén de qìzhì shì xiāng hù yǐng xiǎng de , běi fāng de chéngshì hé
 人 的 气 质 是 相 互 影 响 的 ， 北 方 的 城 市 和
 běi fāng rén de qìzhì dà duō shì háo shuǎng , dà qì de ,
 北 方 人 的 气 质 大 多 是 豪 爽 、 大 气 的 ，
 nán fāng de chéngshì hé nán fāng rén de qìzhì zé dà duō shì
 南 方 的 城 市 和 南 方 人 的 气 质 则 大 多 是
 wǎn yuē , xì nì de . Biǎo miàn shàng kàn chéngshì
 婉 约 、 细 腻 (exquisite) 的 。 表 面 上 看 城 市
 de qìzhì shì yóu chéngshì zhōng de rénmen de qìzhì suǒ
 的 气 质 是 由 城 市 中 的 人 们 的 气 质 所

gòuchéng de , shíjìshang , rén de qìzhì yě huì shòudào
构成的，实际上，人的气质也会受到
chéngshì de yǐngxiǎng , zhújiàn bèi tā shēnghuó de chéngshì suǒ
城市的影响，逐渐被他生活的城市所
gǎnrǎn , gǎibiàn .
感染、改变。

Língyún shì yí gè běifāng nǚhái , chūshēng zài Jílínshěng
凌云是一个北方女孩，出生在吉林省
de yí gè xiǎo chéngshì , yīzhí zài shěngnèi dúshū , gōngzuò .
的一个小城市，一直在省内读书、工作。
Tā suǒ shēnghuó de chéngshì shì yí gè gōngyè chéngshì ,
她所生活的城市是一个工业城市，
dàochù shì gōngchǎng , tǐxiàn chū le yī zhǒng gōngyèhuà de
到处是工厂，体现出了一种工业化的
qìzhì . Tā de xìnggé yě shì diǎnxíng de běifāng rén xìnggé ,
气质。她的性格也是典型的北方人性格，
xiàng yí gè “ nǚ hànzi (masculine woman)” yíyàng ,
像一个“女汉子 (masculine woman)”一样，
háoshuǎng , yǒu jīqíng , shuō dào jiù yào zuòdào . Chuān zhe
豪爽、有激情、说到就要做到。穿着
dǎban shàng yě bǐjiào xǐhuan zhōngxìng de
打扮上也喜欢中性 (neutral) 的
xiūxiánzhuāng , huàzhuāng duìyú tā láishuō shì gēnběn bù kěnéng
休闲装，化妆对于她来说是根本不可能
de shìqíng . Bìyè hòu tā zài yí gè xuéxiào lǐ zuò lǎoshī ,
的事情。毕业后她在一个学校里做老师，
yīnwèi xìnggé de yuányīn , tóngxué men dōu hěn xǐhuan tā , bǎ
因为性格的原因，同学们都很喜欢她，把



tā dāngzuò “ gēmener ” yíyàng xiāngchǔ . Hòulái ,
她 当做 “哥们儿 (buddy)” 一样 相处 。后来，
yī cì ǒurán de lǚxíng gǎibiàn le tā . Yíge shǔjià , língyún
一次 偶然的 旅行 改变了 她 。一个 暑假 ，凌云
qù xiàmén lǚxíng , dào le zhège hǎibīn xiǎo chéng
去 厦门 旅行 ，到 了 这个 海滨 (seaside) 小 城
zhīhòu , tā shēnshēn de ài shàng le zhèlǐ . Zhèlǐ de
之后 ，她 深深 地 爱 上 了 这里 。这里 的
kōngqì zhōng méiyǒu piāofú de chénāi , qǔěrdàizhī de shì
空气 中 没有 漂浮 的 尘埃 ，取而代 之 的 是
dàhǎi de qìxī , huā de fēnfāng hé qīngcǎo de
大海 的 气息 、花 的 芬芳 (fragrance) 和 青草 的
qīngxīn . Rénmen de shēnghuó jiézòu dōu shì mànman
清新 。人们 的 生活 节奏 (tempo) 都是 慢慢
de , shuōhuà dōu shì qīngshēng xìyǔ
的 ，说话 都是 轻声 细语 (speak in a soft voice)

de , wánquán méiyǒu jiāxiāng nàzhǒng jíjí mángmáng hé
的，完全 没有 家乡 那种 急急忙忙 和
chāochaonào nào de gǎnjué . Zài xiàmén yǒu xǔduō gōngyǐpǐn
吵吵闹闹 的 感觉。在 厦门 有 许多 工艺品

diàn , kāfēiguǎn , dàngāo diàn , nǎichá
(handicraft) 店、咖啡馆、蛋糕 店、奶茶 (milk tea)

diàn , měi yí gè diànpù dōu jí jù gè xìng , lián bīnguǎn dōu yǔ
店，每一个 店铺 都 极具 个性，连 宾馆 都 与
qí tā chéngshì yǒuzhe hěn dà de qūbié . xiàmén de měi yí gè
其他 城市 有着 很大 的 区别。厦门 的 每一个

jiǎoluò dōu tòu zhe wényì de qìzhì , jiù
角落 都 透着 文艺 (literature and art) 的 气质，就

xiàng shì yí gè shí máo de wényì xiǎoqīngnián yí yàng . Jīngguò
像 是 一个 时髦 的 文艺 小青年 一样。经过

yī fān sīxiǎng dòuzhēng , líng yún cí qù le zì jǐ de gōngzuò ,
一番 思想 斗争，凌云 辞去了 自己 的 工作，

lái dào xiàmén kāi le yī jiā xiǎoxiǎo de hōngbèi
来到 厦门 开 了 一 家 小小 的 烘焙 (to bake)

diànpù . Sān nián guò qu le , líng yún biàn chéng le yí gè wényì
店铺。三 年 过去 了，凌云 变成 了 一个 文艺

nǚ qīngnián , chuān zhe chángqún , huà zhe dàn zhuāng
女 青年，穿 着 长裙，化 着 淡妆 (light

make-up), shuō huà màn màn de , ǒu ěr hái qù jiǔ bā
说话 慢慢 的，偶尔 还 去 酒吧

chàngchàng gē . Tā shuō , shì xiàmén zhè ge chéngshì gěi le tā
唱唱歌。她 说，是 厦门 这个 城市 给了 她

xīn de qìzhì , tā hěn xǐhuan zhè lǐ , yě hěn xǐhuan xiànzài
新 的 气质，她 很 喜欢 这 里，也 很 喜欢 现在

de zìjǐ .
的自己。

Zhōngguó de yù guǎngkuò , xī yǒu shāmò gēbì ,
中国 地域 广阔 , 西 有 沙漠 戈壁 (Gobi),
dōng yǒu liáokuò hǎi'àn , běi yǒu cǎoyuán sēnlín ,
东 有 辽阔 海岸 (seashore), 北 有 草原 森林,
nán yǒu rèdài hǎidǎo , dú tè de dì lǐ huán jìng gěi gè gè
南 有 热带 海岛, 独特 的 地理 环境 给 各个
de qū de chéng shì fù yǔ le xiān tiān tè zhì . Tā men yǐ qí
地区 的 城市 赋予了 先天 特质。它们 以其
dú tè de qì zhì , xī yǐn zhe lái zì sì miàn bā fāng
独特 的 气质, 吸引 着 来自 四面 八方 (all
de rén men .
directions) 的 人们。

Yì Fāng Shuǐtǔ Yǎng Yì Fāng Rén
一方水土养一方人

Ā huá shì Guǎngdōngrén , gāozhōng bìyè hòu kǎorù
阿华是 广东人 , 高中 毕业后 考入
Běijīng de yì suǒ zhī míng dà xué . Zài dà xué de qǐn shì lì ,
北京 的 一 所 知名 大学 。 在 大学 的 寝室 里 ,
tā dì-yī cì jiēchù dào qí tā shěng-shì de tóng xué . Gāng
他 第一 次 接触 到 其他 省市 的 同学 。 刚
kāi shǐ de shí hòu , Ā huá hěn kāi xīn , yě hěn xīng fèn , jué de
开始 的 时候 , 阿华 很 开心 , 也 很 兴奋 , 觉得

大学生



jiēchù de rén duō le , néng zēngzhǎng jiànshí , dànshì , tā
 接触的人多了，能增长见识，但是，他
 hěn kuài jiù gǎndào le yìxiē bú shìyìng . Ā huá qǐnshì lì yǒu
 很快就感到了一些不适应。阿华寝室里有
 yí wèi Shěnyáng lái de tóngxué , shuōhuà shēngyīn hěn dà ,
 一位沈阳来的同学，说话声音很大，
 hǎoxiàng biéren de ěrduo dōu bù hǎoshǐ , tīng bu dào tā
 好像别人的耳朵都不好使，听不到他
 shuōhuà yíyàng ; shuōhuà yě hěn kuài , hǎoxiàng dānxīn biéren
 说话一样；说话也很快，好像担心别人
 chāzuǐ qiǎng tā de huà yíyàng . Érqiě zhè wèi tóngxué de
 插嘴抢他的话一样。而且这位同学的
 shēncái yě hěn gāodà , bǐ zìjǐ gāo chū hěn duō , shēn shang
 身材也很高大，比自己高出很多，身上
 dōu shì jīròu , hěn lìhai . Ā huá juéde zhè wèi tóngxué
 都是肌肉，很厉害。阿华觉得这位同学
 shuōhuà shēngyīn yǒuxiē dà , xiǎng quàn tā kòngzhì yíxià ,
 说话声音有些大，想劝他控制一下，
 dànshì kànkàn tā de shēncái , jiù fàngqì le .
 但是看看他的身材，就放弃了。

Jiēchù duō le , Ā huá fāxiàn , zhè wèi Dōngběi tóngxué
 接触多了，阿华发现，这位东北同学
 suīrán wàibiǎo qiángzhuàng , shēngyīn hěn dà , qíshí hái shì
 虽然外表强壮、声音很大，其实还是
 hěn shànliáng de , yě róngyì jiēshòu biéren de yìjiàn . Hòulái
 很善良的，也容易接受别人的意见。后来
 Ā huá zhīdào , tā de xìnggé , shì Dōngběirén de dàibiǎo .
 阿华知道，他的性格，是东北人的代表。



沈阳

Hēilóngjiāng , Jílín , Liáoníng zhè sān gè shěng , dìchù
黑龙江、吉林、辽宁这三个省，地处
Zhōngguó dōngběi , bèi chēngwéi “ Dōngběi Sān Shěng ” ,
中国东北，被称为“东北三省”，
shēngzhǎng zài zhèlǐ de rénmen bèi chēngwéi “ Dōngběirén ” .
生长在这里的人们被称为“东北人”。
Dōngběirén tèbié néng hē jiǔ , yě xīwàng biéren duō hē ,
东北人特别能喝酒，也希望别人多喝，
fǒuzé , jiù huì juéde duìfāng “ bú gòu yìsi ” . Dōngběirén hái
否则，就会觉得对方“不够意思”。东北人还
tèbié dàqì . Shènzhì hěn duō Dōngběi de nǚrén , yě yǒuzhe
特别大气。甚至很多东北的女人，也有着
nánrén yíyàng de xìnggé .
男人一样的性格。

Ā huá gāng dào Běijīng , jiù gǎnshòu dào le yì zhǒng
阿华刚到北京，就感受到了一种

bāoróng de wénhuà fēnwéi , zhè yì diǎn , tǐxiàn zài Běijīng cún
 包容 的 文化 氛围 , 这 一 点 , 体 现 在 北 京 存
 yǒu Zhōngguó gǔdài de chéngqiáng hé hútòng de tóngshí , yě
 有 中 国 古 代 的 城 墙 和 胡 同 的 同 时 , 也
 yǒuzhe xiàndài shíshàng de dàshà ; yǒu lìshǐ yōujiǔ de jīngjù
 有 着 现 代 时 尚 的 大 厦 ; 有 历 史 悠 久 的 京 剧
 yǎnchū , yě yǒu xiānfēng shíyàn huàjù ; jì yǒu wàiguórén xǐ'ài
 演 出 , 也 有 先 锋 实 验 话 剧 ; 既 有 外 国 人 喜 爱
 de zhǔtí jiǔ bā , yě yǒu mínhān de xiǎo cháguǎn
 的 主 题 酒 吧 , 也 有 民 间 的 小 茶 馆

Gèng ràng Ā huá xǐhuan de shì Běijīng rén de zhìhuì hé
 更 让 阿 华 喜 欢 的 是 北 京 人 的 智 慧 和
 yōumò , tāmen yòng yōumò de yǔyán lái biǎodá zìjǐ de
 幽 默 , 他 们 用 幽 默 的 语 言 来 表 达 自 己 的
 guāndiǎn hé xiǎngfǎ , yǒushíhòu yě néng jiějué yìxiē wèntí .
 观 点 和 想 法 , 有 时 候 也 能 解 决 一 些 问 题 。



北京四合院

Qǐnshì lǐ de rén yídàn yǒule
 寝 室 里 的 人 一 旦 有 了
 máodùn , huì zhǔdòng zhàn chūlai
 矛 盾 , 会 主 动 站 出 来
 tiáojiě bìngqiě néng shōudào hěn
 调 解 并 且 能 收 到 很
 hǎo xiàoguǒ de , yíding shì Běijīng
 好 效 果 的 , 一 定 是 北 京
 de tóngxué . Běijīng rén zài rénjì
 的 同 学 . 北 京 人 在 人 际
 jiāowǎng fāngmiàn yǒu zìjǐ de
 交 往 方 面 有 自 己 的

zhìhuì . Hěn duō wàidìrén dōu xǐhuan tīng Běijīngrén shuōhuà ,
智慧。很多 外地人 都 喜欢 听 北京人 说话 ,
juéde tāmen de yǔqì yǒu yì zhǒng qīngkuài de xǐyuè , ràng
觉得 他们 的 语气 有 一 种 轻快 的 喜悦 , 让
rén hěn shūfu .
人 很 舒服。

Ā huá qǐnshì lǐ yǒu wèi Tiānjīn de tóngxué yě hěn xǐhuan
阿华 寝室里 有 位 天津 的 同学 也 很 喜欢
shuōhuà . Tiānjīnrén de shuō , yǔ Běijīngrén yòu bú tài yíyàng .
说话 。天津人 的 说 , 与 北京人 又 不 太 一样。
Zhōngguó yǒu yì zhǒng gǔlǎo de yìshù biǎoyǎn xíngshì , jiàozuò
中国 有 一 种 古老 的 艺术 表演 形式 , 叫做
“xiàngsheng” , xiàngsheng zài Tiānjīn jùyǒu jí shēn de qúnzhòng
“ 相声 ” , 相声 在 天津 具有 极 深 的 群众

天津



jīchǔ . Tiānjīn de guānzhòng xǐhuan de xiāngshēng , Zhōngguó
基础。天津的 观众 喜欢的 相声， 中国
gèdì de rénmen dōu huì xǐhuan . Zhè jiù shuōmíngle Tiānjīnrén
各地的人们 都会 喜欢。这就 说明了 天津人
búdàn shífēn xǐhuan shuō , érqǐě nénggòu shuōchū zhēnzhèng
不但 十分 喜欢 说，而且 能够 说出 真正
de yōumò , shì yǒu dà zhìhuì de .
的幽默，是有大智慧的。

Qǐnshì lì de lìngwài yí wèi tóngxué shì Shāndōngrén .
寝室里的 另外一位 同学 是 山东人。
Shāndōngrén shuōhuà gěi rén de gǎnjué shì “ yìng ” .
山东人 说话 给人的 感觉 是“硬”。
Shāndōngrén pǔbiàn zhǎng de gāodà , yīncǐ bèi chēngwéi
山东人 普遍 长得 高大，因此 被 称为
“ Shāndōng Dàhàn ” . Zhōngguó de gǔdiǎn míngzhù
“ 山东 大汉 ”。 中国 的 古典 名著
《 Shuǐhǔ Zhuàn 》 li , dàbùfen rénwù dōu shì Shāndōngrén ,
《 水浒传 》里，大部分人物 都是 山东人，

泰山



“Shāndōng Dàhàn” yě jīngcháng bèi rén chēngwéi “Hǎohàn” .
“山东 大汉”也 经常 被人 称为 “好汉”。

Tāmen hěn shízài , yě hěn yuànyì bāngzhù biéren , fēicháng
他们 很 实在，也 很 愿意 帮助 别人，非常
shìhé zuò péngyou .
适合 做 朋友。

Hòulái yǔ qítā de tóngxué jiēchù duō le , Ā huá zhújiàn
后来 与其他的 同学 接触 多了，阿华 逐渐
liǎojiě dào , Zhōngguó bùtóng dìfāng rén de xìnggé , yǔ zhège
了解到，中国 不同 地方 人的 性格，与 这个
dìfāng de lìshǐ hé wénhuà guānxì mìqiè , shènzhì hái shòudào
地方的 历史 和 文化 关系 密切，甚至还 受到
dìlǐ wèizhì hé zìrán huánjìng de yǐngxiǎng , zhè jiù shì “ yì
地理 位置 和 自然 环境 的 影响，这就是 “一
fāng shuǐtǔ yǎng yì fāng rén” .
方 水土 养 一方 人”。

Qiānxǐ Yú Chéngshì Zhījiān
迁徙于城市之间

Lǎo Zhāng zài Hǎ'ěrbīn de yì suǒ gāozhōng dāng lǎoshī ,
老 张 在 哈 尔 滨 的 一 所 高 中 当 老 师 ,
měi nián dōu yǒu hánjià hé shǔjià liǎng gè jiàqī . Zhè liǎng gè
每 年 都 有 寒 假 和 暑 假 两 个 假 期 。 这 两 个
jiàqī , shì tā hé zhèngzài shàng xiǎoxué de érzi zuì kāixīn
假 期 , 是 他 和 正 在 上 小 学 的 儿 子 最 开 心
de rìzi . Bùjǐn shì yīnwèi bú yòng shàngbān hé shàngxué ,
的 日 子 。 不 仅 是 因 为 不 用 上 班 和 上 学 ,
zuì zhòngyào de yuányīn , shì jiàqī de shíhòu tāmen nénggòu
最 重 要 的 原 因 , 是 假 期 的 时 候 他 们 能 够



东北雪乡

jiàndào hěnduō wàidì de péngyou , bìngqiě zìjǐ yě néng
见到 很多 外地的 朋友 , 并且 自己 也 能
chūqu zǒu yì zǒu .
出去 走 一 走 。

Hā'ěrbīn wèiyú Zhōngguó běifāng , xiàjì qìhòu
哈 尔 滨 位 于 中 国 北 方 , 夏 季 气 候
liángshuǎng , bú xiàng nánfāng chéngshì nànyàng mēnrè , suǒyǐ
凉 爽 , 不 像 南 方 城 市 那 样 闷 热 , 所 以
hěnduō nánfāng rén xuǎnzé dào Hā'ěrbīn bìshǔ . Lǎo Zhāng yǒu
很 多 南 方 人 选 择 到 哈 尔 滨 避 暑 。 老 张 有
yìxiē dàxué tóngxué zài nánfāng chéngshì de xuéxiào lǐ
一 些 大 学 同 学 在 南 方 城 市 的 学 校 里
gōngzuò , tāmen hěn bú xǐhuan nánfāng de xiàtiān , suǒyǐ měi
工 作 , 他 们 很 不 喜 欢 南 方 的 夏 天 , 所 以 每
dào shǔjià , dōu huì zuò fēijī lái Hā'ěrbīn bìshǔ .
到 暑 假 , 都 会 坐 飞 机 来 哈 尔 滨 避 暑 。
Zhè shíhòu , Lǎo Zhāng jiù yào bāngzhù zhèxiē tóngxué liánxì
这 时 候 , 老 张 就 要 帮 助 这 些 同 学 联 系
zhùchù , tóngshí péi tāmen zài chéngshì lǐ sìchù zǒu yì zǒu ,
住 处 , 同 时 陪 他 们 在 城 市 里 四 处 走 一 走 ,
guàng yì guàng zhídé yóuwán de jǐngdiǎn . Zhèxiē kèrén
逛 一 逛 值 得 游 玩 的 景 点 。 这 些 客 人
wǎngwǎng yào zài Hā'ěrbīn zhù shàng yí gè yuè de shíjiān ,
往 往 要 在 哈 尔 滨 住 上 一 个 月 的 时 间 ,
děng nánfāng bù nàme rè le zài huíqu .
等 南 方 不 那 么 热 了 再 回 去 。

Ér Hā'ěrbīn de dōngtiān zé yòu lěng yòu cháng , měi nián
而 哈 尔 滨 的 冬 天 则 又 冷 又 长 , 每 年

dōu yào chíxù sì-wǔ gè yuè zhī jiǔ . Érqǐ dōngtiān báitiān hěn
都要持续四五个月之久。而且冬天 白天很
duǎn , hēiyè hěn cháng , hěn duō rén zài dōngtiān dōu bú yuànyì
短，黑夜很长，很多人在冬天都不愿意
chūmén . Hǎ'ěrbīn de dōngtiān , báitiān shìwài de zuì dī wēndù
出门。哈尔滨的冬天，白天室外的最低温度
dádào língxià èrshí jǐ shèshìdù ; dào le yèjiān , shènzhì néng
达到零下二十几摄氏度；到了夜间，甚至能
dádào língxià sān-sìshí shèshìdù . Měi dào dōngtiān , Lǎo Zhāng
达到零下三四十摄氏度。每到冬天，老张
jiù huì dài zhe érzi zuò fēijī qù Hǎinán de Sānyà , zài
就会带着儿子坐飞机去海南的三亚，在
nàlǐ zhùshàng yí gè yuè , chōngfèn xiǎngshòu nánfāng dōngjì
那里住上一个月，充分享受南方冬季
shūshì de qìhòu . Zài Hǎ'ěrbīn zuì lěng de shíhòu , Sānyà de
舒适的气候。在哈尔滨最冷的时候，三亚的



píngjūn qìwēn dōu huì zài líng shàng èrshí shèshìdù yǐshàng ,
平均 气温 都会 在 零 上 二十 摄氏度 以上 ,

zhè duì Lǎo Zhāng láishuō , jiǎnzhí shì yì zhǒng xiǎngshòu .
这对 老 张 来说 , 简直 是 一 种 享受 。

Dàole Sānyà , Lǎo Zhāng jūzhù zài dāngdì de tóngxué zé
到了 三亚 , 老 张 居住 在 当地 的 同学 则
chéngle zhǔrén , fùzé jiēdài Lǎo Zhāng fùzǐ , bāngzhù tāmen
成了 主人 , 负责 接待 老 张 父子 , 帮助 他们
xúnzhǎo zhùchù , yě huì péi tāmen sìchù zǒuzou kànkàn ,
寻找 住处 , 也 会 陪 他们 四处 走走 看看 ,
pǐncháng dāngdì měishí . Yǒude shíhou , Lǎo Zhāng de àiren
品尝 当地 美食 。 有 的 时候 , 老 张 的 爱人
yě yìqǐ guòqu , yì jiā sān kǒu zài Sānyà dùguò Zhōngguó de
也 一起 过去 , 一 家 三 口 在 三亚 度过 中 国 的
chuántǒng jiérì — Chūn Jié , gǎnshòu yǔ běifāng bùtóng de
传统 节日 —— 春节 , 感受 与 北方 不同 的





海南椰林

jié rì qì fēn . Xiàng zhè yàng zài bù tóng de jì jié qiān xǐ
节日气氛。像 这样 在 不同的 季节 迁徙 (to

yú chéng shì zhī jiān de rén , rú jīn yǒu hěn duō .
migrate) 于 城市 之间 的人 , 如今 有 很多 。

yǒu de shí hòu , tā men hái huì tōng guò hù lián wǎng , lián xì dào
有的 时候 , 他们 还 会 通过 互联网 , 联系 到

gèng duō xǐ huān guò qiān xǐ shēng huó de rén men , gòng tóng
更 多 喜欢 过 迁徙 生活 的 人们 , 共同

xuǎn zé yì xiē qì hòu shì yí , fēng jǐng yōu měi de chéng shì qù
选择 一些 气候 适宜 、 风景 优美 的 城市 去

bì shǔ huò bì hán . Zhè yàng , tā men měi gè jià qī dōu néng
避暑 或 避寒 。 这样 , 他们 每个 假期 都 能

tǐ huì dào bù tóng chéng shì de mèi lì , duō le xǔ duō de
体 会 到 不同 城市 的 魅力 , 多了 许多 的

lè qù . Zhè yì qún xǐ huān qiān xǐ de rén , měi dào yí gè
乐趣 。 这 一 群 喜欢 迁徙 的 人 , 每 到 一个

dìfāng , dōu yóu dāngdìrén fùzé bāngmáng xúnzhǎo zū zhù de
地方，都由当地人负责 帮忙 寻找 租住的

fángwū , zhèyàng kěyǐ jiàngdī yìdì shēnghuó de chéngběn .
房屋，这样 可以 降低 异地 生活 的 成本 。

Yīnwèi zhù zài zū lái de mínjū lǐ , yào bǐ zhù zài bīnguǎn
因为 住在 租来的 民居里，要比 住在 宾馆

lǐ piányi hěn duō , érqǐ kěyǐ zìjǐ zuò fàn zuò cài , bǐ
里 便宜 很多，而且 可以 自己 做饭 做菜，比

měi yì cān dōu qù fànguǎn chī jiéshěng hěn duō qián .
每一餐都去 饭馆 吃 节省 很多 钱。

当地人

hái fùzé bāngmáng liánxì chūxíng de chēliàng , yǐjí fùzé
还 负责 帮忙 联系 出行的 车辆，以及 负责

shèjì yóuwán de xiànlù . Zhè huì shǐ wàidì de kèrén gǎnjué
设计 游玩 的 线路。这会使 外地的 客人 感觉

dào hěn shūfu , bìmiǎn zài yí gè mòshēng de chéngshì zǒucuo
到 很 舒服，避免在 一个 陌生 的 城市 走错

fāngxiàng , làngfèi shíjiān . Zhèyàng de qiānxǐ fāngshì , mùqián
方向，浪费时间。这样的 迁徙 方式，目前

zài Zhōngguó bǐjiào liúxíng , bèi chēngwéi “hùzhùyou ”. Yóu
在 中国 比较 流行，被 称为 “互助游”。由

láizì bùtóng dìfāng de rén , zǔchéng yí gè tuánduì , quèdìng
来自 不同 地方 的人，组成 一个 团队，确定

hǎo le mùdìdì zhīhòu , duì zhōng de dāngdìrén jiù yào dāng
好了 目的地 之后，队 中的 当地人 就要 当

“zhǔrén” de juésè , zuòhǎo “zhǔrén” de gōngzuò . Měi gè
“主人” 的 角色，做好 “主人” 的 工作。每个

rén dōu yǒu zuò “zhǔrén” de jīhuì , bìngqiě hái huì yǒu gèng
人 都有 做 “主人” 的 机会，并且 还会有 更

duō de “zhǔrén” jiārù dào zhège tuánduì zhōng lái . Zài
 多的“主人”加入到这个团队中来。在
 zhège guòchéng zhōng , rénmen búdàn nénggòu zhǎodào gèng duō
 这个过程中，人们不但能够找到更多
 gèng hǎo de bìshǔ hé bì hán chéngshì , ràng zìjǐ shēnghuó
 更好的避暑和避寒城市，让自己生活
 hé jūzhù de gèng shūshì , hái néng chōngfèn xiǎngshòu dào
 和居住得更舒适，还能充分享受到
 lǚxíng dàilái de kuàilè , rènshi hěn duō péngyou , gòngtóng
 旅行带来的快乐，认识很多朋友，共同
 jīnglì hěn duō yǒu yìsi de shìqíng . Zài Zhōngguó , rénmen
 经历很多有意思的事情。在中国，人们
 jīngcháng xuǎnzé de bìshǔ chéngshì yǒu : Guìyáng , Kūnmíng ,
 经常选择的避暑城市有：贵阳、昆明、
 Hā'ěrbīn , Lìjiāng , Xīníng , Liùpánshuǐ , Chéngdé , Yāntái hé
 哈尔滨、丽江、西宁、六盘水、承德、烟台和
 Wēihǎi děng ; jīngcháng xuǎnzé de bì hán chéngshì yǒu : Jǐnghóng ,
 威海等；经常选择的避寒城市有：景洪、
 Sānyà , Shēnzhèn , Xiānggǎng , Hǎikǒu , Quánzhōu , Ruìlì ,
 三亚、深圳、香港、海口、泉州、瑞丽、
 Guǎngzhōu , Běihǎi děng .
 广州、北海等。

Zhōngguó Chéngshì De Xīshì Shēnghuó

中国城市的西式生活

Lìsà shì yí gè gāng lái Zhōngguó liúxué de Měiguó
丽萨是一个刚来中国留学的美国
nǚhái , tā dài zhe duì Zhōngguó wénhuà de rè'ài lái dào
女孩儿，她带着对中国文化的热爱来到
Běijīng 。 Gāng lái shí , tā chú le shàng kè jiù shì cānguān gǔjì ,
北京。刚来时，她除了上课就是参观古迹，
pá Chángchéng , chī xiǎochī , tīng jīngjù , qù cháguǎn , wán
爬长城、吃小吃、听京剧、去茶馆，玩



北京三里屯酒吧街

de hěn kāixīn , shénme dōngxi zài tā yǎnli dōu shì yǒuqù de ,
 得很开心，什么东西在她眼里都是有趣的，

Zhǐshì gāng guòle liǎng gè yuè , tā jiù yǒu xiē xiǎngniàn
 只是刚过了两个月，她就有些想念

Zhījiāgē le .
 芝加哥了。

Lìsà de sīxiāngbìng ràng Mài kè kànchū lái le , Mài kè zài
 丽萨的思乡病让麦克看出来，麦克在

Běijīng yǐjīng yǒu liǎng nián le , tā hěn míngbai Lìsà shì
 北京已经有两年了，他很明白丽萨是

xiǎngjiā le . Mài kè zài yí gè zhōumò , dài Lìsà qùle Běijīng
 想家了。麦克在一个周末，带丽萨去了北京

de Sānlǐtún .
 的三里屯。

Cóng xuéxiào chūlai de Lìsà qíngxù bù shì hěn gāo ,
 从学校出来的丽萨情绪不是很高，

dànshì yí dào le Sānlǐtún , tā lìkè xīngfèn qǐ lái : Shíshàng
 但是一到了三里屯，她立刻兴奋起来：时尚

de jiànzhù , chōuxiàng de jiētóu diāosù , hěn duō de xīshì
 的建筑，抽象的街头雕塑，很多的西式

cānguǎn , xīhāfēng de jiētóu biǎoyǎn , zhèxiē dōu
 餐馆，嘻哈风 (hip-hop) 的街头表演，这些都

ràng tā gǎnjué hǎoxiàng huí dào le zhījiāgē de mìxiēgēn dàjiē
 让她感觉好像回到了芝加哥的密歇根大街

shàng . Mài kè dài zhe Lìsà zhǎo le yí jiā xīcāntīng zuò xià ,
 上。麦克带着丽萨找了一家西餐厅坐下，

tīng zhe liú xíng yīn yuè , hǎo hǎo de chī le yí dùn zhèng zōng de
 听着流行音乐，好好地吃了一顿正宗的



北京三里屯

Měishì hànǎo . Lìsà de sīxiāngzhèng dédàole huǎnjiě . Màikè
美式汉堡。丽萨的思乡症得到了缓解。麦克
gàosu tā , zhè jiā diàn de chúshī jiù shì cóng Zhījiāgē
告诉她，这家店的厨师就是从芝加哥
Niǔwéi'ěrsī Jiē de cānguǎn guòlai de , zuò cài hěn zhèngzōng .
纽维尔斯街的餐馆过来的，做菜很正宗。
Lìsà yìbiān chīzhe fàn hòu tiándiǎn yìbiān wènqǐ Sānlǐtún de
丽萨一边吃着饭后甜点一边问起三里屯的
yóulái .
由来。

Màikè xiàozhe gàosu tā , Zhōngguó bú xiàng nǐ qián liǎng
麦克笑着告诉她，中国不像你前两
gè yuè kàndào de nàme gǔdiǎn hé chuántǒng , tā yě hěn
个月看到的那么古典和传统，她也很
shíshàng , shènzhì hái yǐnlǐngzhe shìjiè shíshàngcháo liú de fāzhǎn .
时尚，甚至还引领着世界时尚潮流的发展。

Sānlǐtún zài shìjì liù-qīshí niándài bèi jiànshè chéngwéi
 三里屯在20世纪六七十年代被建设成为
 shǐguǎnqū , hòulái zhèlǐ zhújiàn fāzhǎn chéngwéi zhù Huá wàijiāo
 使馆区，后来这里逐渐发展成为驻华外交
 rényuán jūzhù , gòuwù de zhòngyào shèqū . Sānlǐtún de
 人员居住、购物的重要社区。三里屯的
 běibian jiù shì shǐguǎnqū , yīnwèi zhè tiáo jiēshang yǒu hěnduō
 北边就是使馆区，因为这条街上有很多
 jiǔbā , suǒyǐ hěnduō rén jiào tā “ Sānlǐtún ” .
 酒吧，所以很多人叫它“三里屯酒吧街”。

de yíngyè shíjiān cóng měitiān xiàwǔ dào dì-èr tiān
 酒吧街的营业时间从每天下午到第二天
 língchén . Měitiān dōu yǒu xǔduō wàiguórén dào zhèlǐ lái ,
 凌晨。每天都有许多外国人到这里来，
 tèbié shì zài wǎnshàng . Bùjǐn wàiguórén yuànyì dào zhèlǐ
 特别是在晚上。不仅外国人愿意到这里
 lái , xǔduō Zhōngguó rén yě bǎ péngyou qǐngdào zhèlǐ lái ,
 来，许多中国人也把朋友请到这里来，
 bǎ zhèlǐ zuòwéi jiāojì de chǎngsuǒ . Kěyǐ shuō , Sānlǐtún
 把这里作为交际的场所。可以说，三里屯
 dàibǎole Zhōngguó wénhuà bāoróng de yímiàn , Xīfāng wénhuà
 代表了中国文化包容的一面，西方文化
 rónghé zài le zhèlǐ .
 融合在了这里。

Yī shuōdào jiǔbā , Lìsà jiù yòu xīngfèn le , sān kǒu liǎng
 一说到酒吧，丽萨就又兴奋了，三口两
 kǒu chīwán tiándiǎn jiù cuīzhe Mài kè dài tā qù . Mài kè dài tā
 口吃完甜点就催着麦克带她去。麦克带她

lái dào le yì jiā jiàozuò “Dòuhào” de jiǔbā . Tā hé Lìsà
来到了一家叫作“逗号”的酒吧。他和丽萨

zài lǐmian gēn jǐ gè lái Zhōngguó lǚyóu de Àodàlìyà rén
在里面跟几个来中国旅游的澳大利亚人

liáo le qǐ lai . Tāmen gàosu Lìsà : Zhōngguó tài hǎo wán le !
聊了起来。他们告诉丽萨：中国太好玩了！

Tāmen gāng cóng Shànghǎi guò lai , Shànghǎi wàitān de jiànzhù
他们刚从上海过来，上海外滩的建筑

dōu dài zhe nóngnóng de jiù shí dài fēngqíng , chōngmǎn le yìguó
都带着浓浓的旧时代风情，充满了异国

qíngdiào ; Shànghǎi yě shì gòuwù zhōngxīn , bú dàn yǒu fēicháng
情调；上海也是购物中心，不但有非常



北京的酒吧

duō de dǐngjí gòuwù zhōngxīn , hái yǒu hěn duō zhùmíng
多的顶级购物中心，还有很多著名

shèjìshī zài Shànghǎi kāi diàn , zhuānmén xiāoshòu dìngzhì de
设计师在上海开店，专门销售定制的

fúshì , fēicháng shíshàng . Lìsà tīng de xīnli zhí yǎngyang ,
服饰，非常时尚。丽萨听得心里直痒痒，

hèn bu de zìjǐ yě fēi qù Shànghǎi guàng yì guàng .
恨不得自己也飞去上海逛一逛。

Pángbiān de yí wèi Fǎguó xiǎohuǒzi kàn tāmen shuō de
旁边的一位法国小伙子看他们说得到

rènao , yě jiārùle jìnlai . Tā shuō zìjǐ gāng cóng
热闹，也加入了进来。他说自己刚从

Yúnnán guòlai dùjià , tā zài Kūnmíng de yí jiā xīcān jiàoshì
云南过来度假，他在昆明的一家西餐教室

jiāo Zhōngguó rén zuò xīcān . Wúlùn shì Xībānyá hǎixiānfàn
教中国人做西餐。无论是西班牙海鲜饭

háishi Fǎshì dùn cài , Zhōngguó rén de xuéxí rèqíng dōu hěn
还是法式炖菜，中国人的学习热情都很

gāo , érqǐè zuò de fēicháng hǎo . Tā zìjǐ hái néng zài
高，而且做得非常好。他自己还能在

xiūxi shíjiān qù Lǐjiāng hé Dàlǐ wánr , guò de shífēn
休息时间去丽江和大理玩儿，过得十分

shūfu .
舒服。

Lìsà tīngzhe dàjiā jiāoliú zài Zhōngguó de gèzhǒng jīnglì
丽萨听着大家交流在中国的各种经历

hé tǐyàn , kànzhe jiǔbā lǐ shuōzhe bùtóng yǔyán de
和体验，看着酒吧里说着不同语言的

wàiguórén zài tiàowǔ hējiǔ , gǎnjué zhèlǐ hé Niǔyuē yíyàng
外国人在跳舞喝酒，感觉这里和纽约一样

guójì huà , chādiǎnr wàngle zìjǐ shì zài Zhōngguó .
国际化，差点儿忘了自己是在中国。

Cóng jiǔbā chūlai , Mài kè wèn tā , míngtiān yǒu yí gè
从酒吧出来，麦克问她，明天有一个

Zhōngguó jiànzhù jiǎngzuò yǒu méiyǒu xìngqù , Lìsà gāoxìng de
中国建筑讲座有没有兴趣，丽萨高兴地

dāyìng le . Sānlǐtún zhì hǎo le tā de xiāngsībìng yě ràng tā
答应了。三里屯治好了她的相思病，也让她

gèng xǐhuan zhōngguó le .
更喜欢中国了。

Xiǎo Chéngshì De Miào chù

小城市的妙处

Lǐ Xiǎomíng sān gè yuè qián zhōngyú xià juéxīn , líkāi
李 小 明 三 个 月 前 终 于 下 决 心 , 离 开
běijīng , huí dào le tā de jiāxiāng — yí zuò nánfāng xiǎo
北 京 , 回 到 了 他 的 家 乡 —— 一 座 南 方 小
chéng 。 Cùshǐ tā zuò zhège juéding de zuì zhǔyào yuányīn shì
城 。 促 使 他 做 这 个 决 定 的 最 主 要 原 因 是
fángzi wèntí 。 Lǐ Xiǎomíng kuài sānshí le hái méi jiéhūn ,
房 子 问 题 。 李 小 明 快 三 十 了 还 没 结 婚 ,
Běijīng de gāofángjià ràng tā yīzhí mǎibùqǐ fáng , méiyǒu fángzi jiù
北 京 的 高 房 价 让 他 一 直 买 不 起 房 , 没 有 房 子 就



méiyǒu gūniang yuànyì jià gěi tā Fùmǔ jiànjian lǎo qù , Lǐ
没有 姑娘 愿意 嫁给他。 父母 渐渐 老去， 李

Xiǎomíng yīnwèi mǎibùqǐ fángzi ér bùnéng bǎ tāmen jiēdào Běijīng
小明 因为 买不起 房子 而 不能 把 他们 接到 北京

lái zhàogu . Zuìhòu tā hái shì xuǎnzé huí lǎojiā fāzhǎn .
来照顾。 最后 他 还是 选择 回老家 发展。

Zhè cì wǒ cóng Běijīng chūchāi lái kàn tā , fāxiàn tā de
这次 我 从 北京 出差 来看 他， 发现 他的
zhuàngtài hǎole xǔduō , rén yě pàngle xiē , shuōhuà de shíhou
状态 好了 许多， 人 也 胖了 些， 说话 的 时候

bú zìjué de dàizhe wēixiào , búzài xiàng cóngqián nà yàng zǒng
不 自觉 地 带着 微笑， 不再 像 从前 那样 总

shì bù kāixīn de yàngzi . Lǐ Xiǎomíng gēn wǒ jiǎng le hěnduō
是 不 开心 的 样子。 李 小明 跟 我 讲 了 很多

tā xiànzài de shēnghuó . Tā shuō , jǐnguǎn xiǎo chéng gēn Běijīng
他 现在 的 生活。 他 说， 尽管 小 城 跟 北京

yǒu hěn dà de chājù , dànshì gèng shìhé shēnghuó . Tā gēn
有 很 大 的 差距， 但是 更 适合 生活。 他 跟

fùmǔ zhù zài yìqǐ , měitiān fùmǔ zuò hǎo fàn quánjiārén
父母 住 在 一起， 每天 父母 做 好 饭 全家人

yìqǐ chī búzài xiàng zài Běijīng nà yàng yí gè rén suíbiàn còuhé .
一起 吃， 不再 像 在 北京 那样， 一个 人 随便 凑 合。

Tā xiànzài gōngzuò de gōngsī lí jiā yě jiù shí fēnzhōng de
他 现在 工作 的 公司 离 家 也 就 十 分钟 的

lùchéng , tā yě búyòng xiàng zài běijīng nà yàng , měitiān zuò
路程， 他 也 不用 像 在 北京 那样， 每天 坐

liǎng gè xiǎoshí de dìtiě hé gōngjiāo qù shàngbān . Lǐ
两 个 小时 的 地铁 和 公交 去 上班。 李

Xiǎomíng de shēnghuó fàngsōngle xiàlai . Xīn gōngsī yīnwèi tā yǒu
小明的生活放松了下来。新公司因为他有

Běijīng dà gōngsī de gōngzuò jīngyàn ér shífēn kànzòng tā ,
北京大公司的工作经验而十分看重他，

suīrán gōngzī bǐ zài Běijīng dī le bù shǎo , dànshì zhè lǐ de
虽然工资比在北京低了不少，但是这里的

shēnghuóchéngběn yě bǐ Běijīng dī le hěnduō . Shēnghuó shūshìdù
生活成本也比北京低了很多。生活舒适度

tígāo le , wèilái de shēngzhí kōngjiān yě hěndà , Lǐ Xiǎomíng
提高了，未来的升职空间也很大，李小明

juéde zìjǐ huí dào xiǎo chéngshì hái shì duì de .
觉得自己回到小城市还是对的。

Zuì ràng Lǐ Xiǎomíng shūfu de shì , zhè zuò xiǎo chéng
最让李小明舒服的是，这座小城

jīběnshàng shǔyú “shúrén shèhuì” . Lǐ Xiǎomíng de fùmǔ
基本上属于“熟人社会”。李小明的父母



shēnghuó zài zhèlǐ yǐjīng jǐshí nián, zài gè lǐngyù dōu yǒu
生活 在这里 已经 几十年, 在各 领域 都有
hěnduō de shúrén, péngyou hé guānxi. Lǐ Xiǎomíng zài
很多 的 熟人、 朋友 和 关系。 李 小明 在
shēnghuó hé gōngzuò zhōng yùdào kùnnán, dōu néng zhǎodào
生活 和 工作 中 遇到 困难, 都 能 找到
xiāngguān de rén lái bāngmáng. dāng tā qǐng biéren bāngmáng
相关 的 人 来 帮忙。 当 他 请 别人 帮忙
de shíhòu, rénjiā dōu huì tèbié rèqíng de jiēdài tā, bǎ tā
的 时候, 人家 都 会 特别 热情 地 接待 他, 把 他
de shìqíng dāngzuò zìjǐ de shìqíng lái bàn. Bù zhǐshì yīnwèi
的 事情 当作 自己 的 事情 来 办。 不 只是 因为
zhème duō nián de péngyou guānxi, hái yǒu yí gè yuányīn, jiù
这么 多 年 的 朋友 关系, 还 有 一个 原因, 就
shì yěxǔ yǒu yì tiān tāmen yě huì yīnwèi shénme shìqíng
是 也许 有 一 天 他们 也 会 因为 什 么 事情



qiú dào tā . Zài Běijīng yào yí gè xīngqī cái néng bàn hǎo de
求到他。在北京要一个星期才能办好的
shì qing , zài zhè lǐ kě néng dǎ jǐ gè diàn huà jiù jiě jué le .
事情，在这里可能打几个电话就解决了。


Lǐ Xiǎomíng gào su wǒ , tā yǐ jīng kàn hǎo le yí tào xīn
李小明告诉我，他已经看好了一套新
kāi fā xiǎo qū de gōng yù , zhǔn bèi mǎi fáng zi le . Zhè tào fáng zi
开发小区的公寓，准备买房子了。这套房子
de jià gé yě jiù xiāng dāng yú Běijīng tóng děng miàn jī fáng zi de
的价格也就相当于北京同等面积房子的
yì xiǎo bù fēn , ér qiě wèi zhì yě fēi cháng hǎo , lí fù mǔ jiā
一小部分，而且位置也非常好，离父母家
hé gōng sī dōu hěn jìn , tā hái dǎ suàn mǎi gè chē kù , wèi
和公司都很近，他还打算买个车库，为
yǐ hòu mǎi chē zuò hǎo zhǔn bèi .
以后买车做好准备。

Wǎn shàng , Lǐ Xiǎomíng qǐng wǒ zài yì jiā wèi dào jí hǎo
晚上，李小明请我在一家味道极好
de fàn guǎn chī fàn , jià qián fēi cháng pián yi . tā gào su , wǒ
的饭馆吃饭，价钱非常便宜。他告诉我，
zhè jiā fàn guǎn yǐ jīng yǒu jǐ shí nián de lì shǐ le , kǒu wèi
这家饭馆已经有几十年的历史了，口味
yì zhí méi biàn . Zhè ràng wǒ qīn shēn gǎn shòu dào le xiǎo
一直没变。这让我亲身感受到了小
chéng shì shēng huó de lìng yí zhǒng měi hǎo .
城市生活的另一种美好。

Dàn shì zuì ràng wǒ gāo xìng de shì , wǎn fàn hòu , wǒ zài
但是最让我高兴的是，晚饭后，我在

gēn Lǐ Xiǎomíng sàn bù de shíhòu kànjiànle hěnduō nián dōu
跟 李 小 明 散 步 的 时 候 看 见 了 很 多 年 都
méiyǒu jiànguò de xīngkōng , wǒ jīhū yǐjīng wàngjìle xīngkōng
没 有 见 过 的 星 空 , 我 几 乎 已 经 忘 记 了 星 空
shì shénme yàngzi le . Lǐ Xiǎomíng kàn zhe wǒ xīngfèn de yàngzi
是 什 么 样 子 了 。 李 小 明 看 着 我 兴 奋 的 样 子
gēn wǒ shuō , tā qián jǐ gè yuè huílai de shíhòu yě shì
跟 我 说 , 他 前 几 个 月 回 来 的 时 候 也 是
zhèyàng . Zài dà chéngshì de dēngguāng hé kōngqì wūrǎn xià ,
这 样 。 在 大 城 市 的 灯 光 和 空 气 污 染 下 ,
shì gēnběn bù kěnéng kàndào zhème měihǎo de xīngkōng de .
是 根 本 不 可 能 看 到 这 么 美 好 的 星 空 的 。

Huídào zhùchù , gāng guò bā diǎn , xiǎo chéngshì de yèwǎn jiù
回 到 住 处 , 刚 过 八 点 , 小 城 市 的 夜 晚 就


 小城夜色

kāishǐ ānjìng xiàlái , chúle
开 始 安 静 下 来 , 除 了
lùdēng yǐwài yǐjīng méiyǒu
路 灯 以 外 已 经 没 有
duōshǎo dìfang liàng zhe dēng
多 少 地 方 亮 着 灯
le . Xíguàn le Běijīng de
了 。 习 惯 了 北 京 的
xuānnào dūshì yèwǎn de wǒ , duì
喧 闹 都 市 夜 晚 的 我 , 对
zhèlǐ de ānjìng yǒuxiē bù
这 里 的 安 静 有 些 不
shìyìng dàn ānjìng de chéngshì
适 应 , 但 安 静 的 城 市

ràng wǒ zǎozǎo de jìnrù le mèngxiāng ràng wǒ shuì le yí gè hǎo jué .
让我早早地进入了梦乡，让我睡了一个好觉。

Zǎoshang , wǒ hěn zǎo jiù xǐng le . chuāng wài gōng yuán
早上，我很早就醒了。看着窗外公园

lǐ duàn liàn de lǎo rén , tīng zhe niǎo jiào shēng , wǒ jué de zì jǐ
里锻炼的老人，听着鸟叫声，我觉得自己

yě ài shàng le xiǎo chéng shì de yōu xián hé shū fu ...
也爱上了小城市的悠闲和舒服……

Lǐ Xiǎo míng gēn wǒ shuō le tā cóng dà chéng shì huí dào xiǎo
李小明跟我说了他从大城市回到小

chéng shì bú shì yìng de dì fang : xiǎo chéng shì de shēng huó
城市不适应的地方：小城市的生活

quē shǎo dà chéng shì néng dài gěi tā de xīn xiān shì wù , xiǎo
缺少大城市能带给他的新鲜事物，小

chéng shì de jī chǔ shè shī jiàn shè yě bǐ jiào luò hòu děng děng .
城市的基础设施建设也比较落后等等。

Dàn shì tā hái shì duì wèi lái de shēng huó chōng mǎn qī dài .
但是他还是对未来的生活充满期待。

Suí zhe Zhōng guó jīng jì de chí xù fā zhǎn , xiǎo chéng shì yě huì
随着中国经济的持续发展，小城市也会

fā zhǎn yuè lái yuè hǎo de .
发展越来越好的。

Huí dào Běi jīng huī fù dà chéng shì shēng huó de wǒ , wèi dào dǐ
回到北京恢复大城市生活的我，为到底

yīng gāi liú zài dà chéng shì zhì shēn fán huá xuān nào zhī zhōng hái shì
应该留在大城市置身繁华喧闹之中还是

huí dào xiǎo chéng shì yōu xián kàn xīng kōng ér fán nǎo qǐ lái
回到小城市悠闲看星空而烦恼起来……

Zhōngguó Chéngshì De Nán-běi Chāyì

中国城市的南北差异

nián , wǎngluò shàng yǒu rén fāqǐle yì chǎng
2011 年，网络上有人发起了一场

zhēnglùn : dòufunǎo jiūjìng yìnggāi shì xián de hái shì tián de ?
争论：豆腐脑究竟是咸的还是甜的？

Dòufunǎo shì Zhōngguó de yì zhǒng chuántǒng shíwù , zuòfǎ
豆腐脑是中国的一种传统食物，做法

yě hěn dú tè , bǎ huángdòu zhìchéng dòujiāng , ránhòu yòng
也很独特，把黄豆制成豆浆，然后用

lǔshuǐ huòzhě shígāo jiāng dòujiāng diǎnchéng
卤水 (brine) 或者石膏 (plaster) 将豆浆点成

dòufunǎo . Dòufunǎo běnlái shì méiyǒu shénme wèidào de ,
豆腐脑。豆腐脑本来是没有味道的，

guānjiàn zàiyú tiáowèiliào de wèidào . Běifāng rén línshàng de
关键在于调味料的味道的。北方人淋上的

shì xiánwèi jiànglǔzhī , ài chī là de hái yào línshàng làjiāo ;
是咸味酱卤汁，爱吃辣的还要淋上辣椒；



南北民居对比



南北豆腐脑对比

nánfāngrén zé shì zài dòufunǎo shàng lín tángjiāng . Hěn duō
南方人则是在豆腐脑上淋糖浆。很多
rén dōu shì yīnwèi kàndào le wǎngluò shàng de zhè gè zhēnglùn ,
人都是因为看到了网络上的这个争论，
cái zhīdào dòufunǎo hái yǒu lìngwài yì zhǒng kǒuwèi . Zhè
才知道豆腐脑还有另外一种口味。这
qízhōng de qūbié , zhèngshì Zhōngguó de nán-běi chāyì .
其中的区别，正是中国的南北差异。

Zhōngguó zhōngbùdōngxìzǒuxiàng de “Qín Lǐng — Huái Hé”
中国中部东西走向的“秦岭 — 淮河”

yíxiàn , shì Zhōngguó nánfāng hé běifāng de fēnjièxiàn .
一线，是中国南方和北方的分界线。

Fēnjièxiàn yǐběi , xiàjì yánrè , dōngjì hánlěng , quánnián
分界线以北，夏季炎热，冬季寒冷，全年

jiàngshuǐ jiào shǎo , bǐjiào gānzào ; fēnjièxiàn yǐ nán , xiàjì
降水较少，比较干燥；分界线以南，夏季

gāowēn dōngjì wēnhé quánnián jiàngshuǐ duō bǐjiào wēnrùn .
高温，冬季温和，全年降水多，比较温润。

Nán-běifāng dìlǐ huánjìng yě yǒu qūbié , běifāng duō
南北方地理环境也有区别，北方多
gāoshān , nánfāng duō héliú . Zìrán huánjìng , duì rénmen
高山，南方多河流。自然环境，对人们
shēnghuó de gègè fāngmiàndōu huì chǎnshēng yǐngxiǎng , yúshì
生活的各个方面都会产生影响，于是
xíngchéng le nánfāng chéngshì yǔ běifāng chéngshì jié rán bù tóng
形成了南方城市与北方城市截然不同
de yǒuqù xiànxàng .
的有趣现象。

Zài jiànzhù fāngmiàn : Běifāng de jiànzhù tōngcháng shì
在建筑方面：北方的建筑通常是
píngdǐng de , wàiguān yě bǐjiào zhìpǔ , shì nèi hé shì wài de
平顶的，外观也比较质朴，室内和室外的
jièxiàn hěn míngxǐǎn , yǐ fēngbìxíng de jiànzhù jū duō ; Nánfāng
界限很明显，以封闭型的建筑居多；南方
de jiànzhù xiāngduì xiǎoqiǎo , duō wéi chǎngkāishì de , nèibù
的建筑相对小巧，多为敞开式的，内部
hé wàibù kōngjiān bǐjiào liánguàn , céngcì duō , shì nèi hé
和外部空间比较连贯，层次多，室内和
shì wài de jièxiàn bù tài míngxǐǎn . Zhè shì yīnwèi , běifāng
室外的界限不太明显。这是因为，北方
dōngjì hánlěng , jiànzhù xūyào cǎiqǔ bǎowēnxíng de shèjì ;
冬季寒冷，建筑需要采取保温型的设计；
nánfāng xiàjì yánrè , jiànzhù zé yào cǎiyòng róngyì tōngfēng
南方夏季炎热，建筑则要采用容易通风

sànrè de shèjì .
散热的 设计。

Zài yǔyán fāngmiàn , nán-běifāng de yǔyán chāyì yě hěn
在语言 方面 , 南北方 的 语言 差异 也很
dà . Běifāngrén dào le nánfāng , tōngcháng tīng bu dǒng dāngdìrén
大。北方人 到了 南方 , 通常 听 不懂 当地人
shuōhuà , dànshì běifāngrén shuōhuà dōu bǐjiào jiējìn pǔtōnghuà ,
说话 , 但是 北方人 说话 都 比较 接近 普通话 ,
suǒyǐ nánfāngrén néng tīngdǒng běifāngrén shuōhuà . Zhōngguó de
所以 南方人 能 听懂 北方人 说话。中国 的
nánfāng qiūlíng bǐjiào duō , xíngchéng le hěn duō xiāngduì fēngbì
南方 丘陵 比较 多 , 形成 了 很多 相对 封闭
de qūyù , zhèxiē qūyù gèzì xíngchéng le dú tè de
的 区域 , 这些 区域 各自 形成 了 独特 的
“fāngyán” , suǒyǐ nánfānghuà zhōng yòu fēnchū hěn duō zhǒnglèi ,
“方言” , 所以 南方话 中 又 分出 很多 种类 ,
nánfāngrén zhījiān bǐcǐ jiāoliú yǒude shíhou yě bú tài róngyì .
南方人 之间 彼此 交流 有 的 时候 也 不 太 容易。
suízhe pǔtōnghuà zài quán zhōngguó jiànjiàn tuīguǎng kāilái ,
随着 普通话 在 全 中国 渐渐 推广 开来 ,
yǔyán chāyì búzài shì yǐngxiǎng gōutōng de dà wèntí le .
语言 差异 不再 是 影响 沟通 的 大 问题 了。

Zài jīngjì fāngmiàn , běifāng duō yǐ nóng yè hé zhònggōngyè
在经济 方面 , 北方 多 以 农业 和 重工业
wéi jīchǔ , nánfāng zé gèng zhòngshì qīnggōngyè , shāngyè hé
为基础 , 南方 则 更 重视 轻工业、商业 和
wénhuà huódòng . Gǎigé kāifàng zhīhòu , nánfāng chéngshì ,
文化 活动。改革 开放 之后 , 南方 城市 ,

yóuqí shì yìxiē yánhǎi chéngshì de jīngjì fāzhǎn xiāngduì
 尤其是一些沿海城市的经济发展相对
 bǐjiào kuài, suǒyǐ nánfāng pǔbiàn yào bǐ běifāng fùyù,
 比较快, 所以南方普遍要比北方富裕,
 xiàndàihuà chéngdù yě gèng gāo yìxiē.
 现代化程度也更高一些。

Qiánmiàn tídao de “xián, tián dòufunǎo” de zhēnglùn,
 前面提到的“咸、甜豆腐脑”的争论,
 zhèngshì yīnwèi nán-běifāng de yǐnshí xíguàn bùtóng yīnqǐ de.
 正是因为南北方的饮食习惯不同引起的。
 Běifāngrén xǐhuan chī miànrshí, rú miàntiáo, mántou děng, ér
 北方人喜欢吃面食, 如面条、馒头等, 而
 nánfāngrén yǐ mǐ wéi zhǔshí. Běifāngrén kǒuwèi zhòng, xǐhuan
 南方人以米为主食。北方人口味重, 喜欢
 chī xián, jiān gè jīdàn dōu huì fàngshàng yìxiē yán huòzhě
 吃咸, 煎个鸡蛋都会放上一些盐或者
 línshàng jiàngyóu; Nánfāngrén xǐhuan chī tián, chǎocài dōu yào jiā
 淋上酱油; 南方人喜欢吃甜, 炒菜都要加
 yìxiē táng, lián bāozi dōu shì tiántián de. Dànshì yě yǒu
 一些糖, 连包子都是甜甜的。但是也有
 lìwài de qíngkuàng; Běifāngrén chī yóutiáo de shíhòu xǐhuan
 例外的情况; 北方人吃油条的时候喜欢
 dāpèi jiāle táng de dòujiāng, ér nánfāngrén què xǐhuan yòng
 搭配加了糖的豆浆, 而南方人却喜欢用
 yóutiáo dāpèi jiàngyóu chī; Běifāngrén xǐhuan chī tián zongzi,
 油条搭配酱油吃; 北方人喜欢吃甜粽子,
 nánfāngrén zé gèng xǐhuan chī xián de. Zhè yě shì nán-běi
 南方人则更喜欢吃咸的。这也是南北

chāyì zhōng bǐjiào yǒu yìsi de xiànxàng .
差异 中 比较 有意思的 现象 。

Suízhe jīngjì kuàisù fāzhǎn hé jiāotōng , tōngxìn jìshù
随着 经济 快速 发展 和 交通、通信 技术
yuèlái yuè fādá , nánfāngrén hé běifāngrén de gōutōng hé jiāoliú
越来越发达，南方人和北方人的沟通和交流
rìyì zēngduō , duì bǐcǐ de liǎojiě jiāshēn le , yǒuxiē chāyì
日益增多，对彼此的了解加深了，有些差异
biànxiǎo le , bǐrú yǐnshí . Zhìyú “ xián , tián dòufunǎo ”
变小了，比如饮食。至于“咸、甜豆腐脑”
zhèyàng de zhēngyì , zé zhǐshì gè wánxiào .
这样的 争议，则 只是个 玩笑。

Xúnzhǎo Biéyàng De Fēngjǐng
寻找别样的风景

Wáng Xīn zài Shànghǎi de yí jiā zhīmíng gōngsī gōngzuò ,
王 欣 在 上 海 的 一 家 知 名 公 司 工 作 ,
měi gè yuè de gùdìng shōurù dádào yí wàn duō yuán . Dànshì tā
每 个 月 的 固 定 收 入 达 到 一 万 多 元 。 但 是 他
bìng méiyǒu zài Shànghǎi mǎi fángzi , tā juéde fángjià tài gāo ,
并 没 有 在 上 海 买 房 子 , 他 觉 得 房 价 太 高 ,
dàikuǎn mǎifáng dēngyú shì měi tiān xīnkǔ gěi yínháng dǎgōng .
贷 款 买 房 等 于 是 每 天 辛 苦 给 银 行 打 工 。
Kěshì Wáng Xīn bìng méiyǒu zǎn xià duōshǎo qián , yīnwèi tā
可 是 王 欣 并 没 有 攒 下 多 少 钱 , 因 为 他



bǎ qián dōu huā zài lǚyóu shàng le . Zài Wáng Xīn de
把钱都花在旅游上了。在王欣的
péngyouquān li , gēn tā yǒu lèisì xiǎngfǎ de rén hěn duō ,
朋友圈里，跟他有类似想法的人很多，
dàjiā jīngcháng yìqǐ liáotiān , yìqǐ chūmén lǚyóu .
大家经常一起聊天，一起出门旅游。

Zài Zhōngguó , měi nián dōu yǒu hěn duō de jiàqī .
在中国，每年都有很多的假期。
Zhōngguó de Guóqìng Jié fǎdìng jiàrì wèi sān tiān , zhèngfǔ
中国的国庆节法定假日为三天，政府
guīdìng bǎ zhīqián huòzhě zhīhòu de zhōumò xiūxi rì diàohuàn
规定把之前或者之后的周末休息日调换
dào sāntiān qiánhòu , yí gòng fàngjià qī tiān , chēngwéi “Guóqìng
到三天前后，一共放假七天，称为“国庆
chángjià” 。 Zhōngguó de chuántǒng jiérì Qīngmíng Jié , Duānwǔ
长假”。中国的传统节日清明节、端午
Jié hé Zhōngqiū Jié , dōu fàngjià yì tiān , zhèngfǔ yě huì bǎ
节和中秋节，都放假一天，政府也会把
zhīqián huòzhě zhīhòu de zhōumò xiūxi rì diàohuàn dào nà yì tiān
之前或者之后的周末休息日调换到那一天
qiánhòu , fàngjià sān tiān , chēngwéi “xiǎo chángjià” 。 Měi dào
前后，放假三天，称为“小长假”。每到
jiàrì , Wáng Xīn hé tā de péngyoumen dōu huì fēicháng kāixīn
假日，王欣和他的朋友们都会非常开心
hé xīngfèn .
和兴奋。

Suīrán píngshí de gōngzuò yā lì bù xiǎo , yě jīngcháng
虽然平时的工作压力不小，也经常

jiābān , dànshì gōngsī duìyú jiàri xiūxi zhìdù zhíxíng de
加班，但是公司对于假日休息制度执行得
háishi hěn hǎo de , jīběn dōu huì bǎozhèng yuángōng zài cǐ
还是很 好的，基本 都会 保证 员工 在此
qījiān bù jiābān . Yúshì , Wáng Xīn hé tā de péngyoumen
期间 不 加班。于是，王 欣 和 他的 朋友 们
jiù nénggòu chūmén lǚyóu le .
就 能够 出门 旅游 了。

Shànghǎi zhèyàng de chéngshì , jīngjì shífēn fādá ,
上海 这样 的 城市，经济 十分 发达，
xiàndàihuà de chéngdù yǐjīng dá dào guójì dà dūshì de
现代化 的 程度 已经 达到 国际 大 都市 的
shuǐpíng , dànshì xiàndàihuà jìnchéng gāodù fādá de tóngshí ,
水平，但是 现代化 进程 高度 发达 的 同时，
jiāotōng yōngdǔ , kōngqì
交通 拥堵、空气
wūrǎn děng wèntí yě hěn
污染 等 问题 也很
yánzhòng .
严重。

Wáng Xīn hé tā de
王 欣 和 他的
péngyoumen shēnghuó ,
朋友 们 生活、
gōngzuò zài shànghǎi zhèyàng
工作 在 上海 这样
de dà dūshì , gèngjiā
的 大 都市，更加

自驾游



xiàngwǎng yǒushān yǒushuǐ de zìrán fēngjǐng , yúshì lǚyóu chéngwéi
 向往 有山 有水的自然 风景，于是 旅游 成为
 tāmen de gòngtóng àihào . Zài “ Xiǎo chángjiǎ qījiān ” , yóuyú
 他们的 共同 爱好。在 “小 长假 期间”，由于
 shòudào shíjiān de xiànzhì , tāmen bú huì qù tài yuǎn de dìfang ,
 受到 时间 的限制，他们 不会 去 太 远 的地方，
 ér zhǐshì zài chéngshì de zhōubiān huódòng . Tōngcháng , tāmen
 而 只是在 城市 的 周边 活动。通常，他们
 huì xuǎnzé chéngshì zhōuwéi de zìrán fēngjǐngqū , yìqǐ páshān ,
 会 选择 城市 周围 的自然 风景区，一起 爬山、
 diàoyú . Érzài “ Guóqìng chángjiǎ ” qījiān tāmen huì zǒude
 钓鱼。而在 “国庆 长假” 期间，他们 会 走得
 gèngyuǎn yīxiē Cóng fēnlùn de chéngshìzǒu chūlai , hūxī yíxià
 更远 一些。从 纷乱的 城市 走出来，呼吸 一下



dàzìrán de xīnxiān kōngqì, kànkàn fēngjǐng, měigèrén shēnxīn
大自然的 新鲜 空气，看看 风景，每个人 身心

dōu dédào le fàngsōng .

都得到了 放松。

Mùqián zài Zhōngguó de niánqīng rén zhōngjiān , liúxíngzhe
目前在 中国 的 年轻人 中间，流行着

zhèyàng yì zhǒng guānniàn : Chūqu lǚyóu yí cì de fèiyòng ,
这样 一种 观念：出去 旅游 一次的 费用，

zài dà chéngshì lǐ , lián yì píngfāngmǐ de fángzi dōu mǎi bù
在 大 城市 里，连 一 平方米 的 房子 都 买 不

qǐ , dànshì lǚyóu guīlái zhīhòu , rén de guānniàn huì fāshēng
起，但是 旅游 归来 之后，人 的 观念 会 发生

biànhuà , kěnéng cóngcǐ jiù bù xiǎng zài mǎi fángzi le .
变化，可能 从此 就 不 想 再 买 房子 了。



凤凰古城

Zhèyàng de guānniàn , yǔ Zhōngguó gǔrén “ dú wàn juǎn shū ,
这样的观念，与中国古人“读万卷书，

xíng wànlǐ lù
行万里路 (read ten thousand books, travel ten
thousand miles.)” de pǔsù sīxiǎng yǒuxiē lèisì . Yí gè
的朴素思想有些类似。一个

rén de yuèlì duō le , jiànshi duō le , xiǎngfǎ zìrán huì
人的阅历多了，见识多了，想法自然会
yǒusuǒ bùtóng .
有所不同。

Wáng Xīn tāmen zhèng shì xiàndài dūshì lǐ nà qún yòu
王欣他们正是现代都市里那群又
néng yòngxīn gōngzuò , yòu dǒngde xiǎngshòu shēnghuó de rén .
能用心工作，又懂得享受生活的人。

Zài yíci yòu yíci de lǚxíng zhōng , tāmen kāikuò shìyě ,
在一次又一次的旅行中，他们开阔视野，
zēngzhǎng jiànshí , jīxù néngliàng , jiāshēn yǒuyì , fēngfù
增长见识，积蓄能量，加深友谊，丰富
rénsēng Tànxún biéyàng de fēngjǐng chéngwéi yuèlǎiyuèduō
人生。探寻别样的风景成为越来越多

dūshìrén de rénsēng zhuīqiú
都市人的人生追求。

Yǒuqù De Chéngshì Biéchēng
有趣的城市别称

Zhōngguó de hěnduō chéngshìdōu yǒu lìngwài yí gè míng-
中国的很多城市都有另外一个名
zì , yě jiù shì biéchēng . Biéchēng dàibiǎole yí zuò chéngshì
字，也就是别称。别称代表了一座城市
zài mǒuxiē fāngmiàn de tèdiǎn , huòzhě dàibiǎole yí zuò
在某些方面的特点，或者代表了一座
chéngshì zuì yǒu tèsè de shìwù huòzhě jǐngsè .
城市最有特色的事物或者景色。

“Shēnchéng” — Shànghǎi . Shànghǎi lìshǐ yōujiǔ , zài
“申城”——上海。上海历史悠久，在
Chūnqiū Zhànguó shíqī , Shànghǎi zhège dìfang shǔyú Chǔguó .
春秋战国时期，上海这个地方属于楚国。



上海外滩

Chǔguó de guówáng shífēn xǐ'ài tā de dàchén Huáng Xiē ,
楚国的国王十分喜爱他的大臣黄歇，

biàn bǎ dāngshí Shànghǎi suǒzài de qūyù cì gěi
便把当时上海所在的区域赐 (to bestow) 给

le Huáng Xiē , bìng fēng tā wéi Chūnshēnjūn . Yīnwèi yǒu yì
了黄歇，并封他为春申君。因为有一

tiáo dàjiāng liúguò zhèlǐ , rénmen wèile jìniàn tā , gěi zhè tiáo
条大江流过这里，人们为了纪念他，给这条

jiāng qǔmíng “Huángpǔ Jiāng” , hòulái yòu gēnjù fēng hào (title)
江取名“黄浦江”，后来又根据封号 (title)

qǔmíng “Chūnshēn Jiāng” . Chūnshēn Jiāng liúguò de zhè piàn
取名“春申江”。春申江流过的这片

tǔdì , hòulái yě bèi chēngwéi “Shēn” . Zhè jiù shì Shànghǎi
土地，后来也被称为“申”。这就是上海

bèi chēngzuò “Shēnchéng” de yóulái .
被称作“申城”的由来。

“Jiāngchéng” — Wǔhàn . Tángcháo zhùmíng shīrén Lǐ
“江城”——武汉。唐朝著名诗人李

Bái céng zài Wǔhàn Huánghè Lóu shàng xiěguo yì shǒu shī : “Yī
白曾在武汉黄鹤楼上写过一首诗：“一

wéi qiān kè qù Chángshā , xī wàng Cháng'ān bú jiàn jiā .
为迁客去长沙，西望长安不见家。

Huánghèlóu zhōng chuī yù dí , Jiāngchéng wǔ yuè luò méihuā .”
黄鹤楼中吹玉笛，江城五月落梅花。”

Zuìhòu yí jù zhōng de “Jiāngchéng” , bèi rénmen yòng lái
最后一句中的“江城”，被人们用来

chēnghu Wǔhàn , bìng yán yòng zhìjīn . Zhè shǒu shī rújīn
称呼武汉，并沿用至今。这首诗如今

réngrán bèi kè zài chóngxīn xiūjiàn de Huángè Lóu nèi .
仍然被刻在重新修建的黄鹤楼内。

“ Shuǐchéng ” — Sūzhōu . Sūzhōu yí dài , héliú
“ 水城 ” —— 苏州。苏州一带，河流
zhòngduō , shì nèi gèng shì jiāngnán shuǐ wǎng de zhōngxīn ,
众多，市内更是江南水网的中心，
tóngshí yě shì Zhōngguó héliú zuì wéi mìjí de qūyù .
同时也是中国河流最为密集的区域。

Zhōngguó Míngdài yǒu yí wèi zuòjiā xiěguò “ xiǎoqiáo liúshuǐ
中国明代有一位作家写过“小桥流水
rénjiā ” de míng jù , yòng lái xíng róng Sūzhōu zuì wéi héshì .
人家”的名句，用来形容苏州最为合适。

Sūzhōu shì nèi shuǐxiàng fùzá , qiáoliáng zhòngduō , sìtōng-bādá
苏州市内水巷复杂，桥梁众多，四通八达
de liánjiēzhe chāoguò chù de yuánlín jǐngguān , zhè zài
地连接着超过200处的园林景观，这在
Zhōngguó shì dúyǒu de , yīncǐ , Sūzhōu yǒule “ Shuǐchéng ”
中国是独有的，因此，苏州有了“水城”



苏州园林

de biéchēng . Sūzhōu xiànzài yuèláiyuè guójìhuà , gèng yǒule
的 别称 。 苏州 现在 越来越 国际化 , 更 有了

“Dōngfāng Wēinísī ” de měiyù .
“ 东方 威尼斯 ” 的 美誉 。

“ Wūdū ” , “ Shān chéng ” — Chóngqìng . Chóngqìng
“ 雾都 ” 、 “ 山城 ” —— 重庆 。 重庆

kěyǐ shuō chéng zài shān shàng , shān zài chéng zhōng ,
可 以 说 城 在 山 上 , 山 在 城 中 ,
chéngshì yǔ shān hé èr wéi yī , suǒyǐ bèi chēngwéi
城 市 与 山 合 二 为 一 , 所 以 被 称 为

“ Shānchéng ” . Yòu yīnwèi Chóngqìng xiàjì màncháng yánrè ,
“ 山城 ” 。 又 因 为 重 庆 夏 季 漫 长 炎 热 ,

dōngjì duǎnzàn wēnnuǎn , chángnián yīnyǔ liánmián , quēshǎo
冬 季 短 暂 温 暖 , 常 年 阴 雨 连 绵 , 缺 少

rìzhào , suǒyǐ Chóngqìng duōwù , wùtiān zuì duō de niánfèn ,
日 照 , 所 以 重 庆 多 雾 , 雾 天 最 多 的 年 份 ,

quán nián duō tiān wùqì bú sǎn . Yīncǐ Chóngqìng yǒule
全 年 100 多 天 雾 气 不 散 。 因 此 重 庆 有 了

“ Wūdū ” de biéchēng .
“ 雾都 ” 的 别称 。

“ Yángchéng ” — Guǎngzhōu . Zhège biéchēng de yóulái ,
“ 羊城 ” —— 广 州 。 这 个 别 称 的 由 来 ,

yǒu yí gè fēicháng làngmàn de chuánshuō . Xiāngchuán zài
有 一 个 非 常 浪 漫 的 传 说 。 相 传 在

Zhōucháo de shíhòu , Chǔguó jìngnèi de yí zuò chéngshì , yě
周 朝 的 时 候 , 楚 国 境 内 的 一 座 城 市 , 也

jiù shì rújīn Guǎngzhōu suǒzài de wèizhì , yīnwèi liánnián de
就 是 如 今 广 州 所 在 的 位 置 , 因 为 连 年 的



zāihài , dǎozhì tiándì huāngwú , jīhuāng chéng zāi . Yǒu yì
灾害，导致田地荒芜，饥荒成灾。有一
tiān , rénmen fāxiàn tiānkōng zhōng chūxiànle wǔ wèi xiānrén ,
天，人们发现天空中出现了五位仙人，
fēnbié chuānzhe wǔ zhǒng yánsè de yīfu , qízhe wǔ zhī
分别穿着五种颜色的衣服，骑着五只
yáng , jiànguò zài zhèlǐ . Měi zhī yáng de zuǐ li dōu xián
羊，降落在这里。每只羊的嘴里都衔 (hold
zhe yì kē dàosùì . Xiānrén bǎ wǔ
in the mouth) 着一棵稻穗 (rice ear)。仙人把五
zhī yáng liúxià , bìng bǎ yáng zuǐ li de dàosùì sònggěi
只羊留下，并把羊嘴里的稻穗送给
dāngdìrén , zhùyuàn tāmen yǒngyuǎn bù zāoshòu jīhuāng zhī kǔ .
当地人，祝愿他们永远不遭受饥荒之苦。
Ránhòu xiānrén jiù líkāi le . Cóng nà shíhou qǐ , Guǎngzhōu
然后仙人就离开了。从那时候起，广州
guǒrán méiyǒu le jīhuāng , bìngqiě fùyù qǐlai le . Liǎng qiān
果然没有了饥荒，并且富裕起来了。两千

duō nián lái , Guǎngzhōu yìzhí dōu bèi chēngwéi “Yángchéng” .
多 年 来 ， 广 州 一 直 都 被 称 为 “ 羊 城 ” 。

“ Chūnchéng ” — Kūnmíng . Kūnmíng zhè zuò chéngshì
“ 春 城 ” —— 昆 明 。 昆 明 这 座 城 市
qìhòu fēicháng hǎo , xiàtiān bú rè , dōngtiān bù lěng , yì nián
气 候 非 常 好 ， 夏 天 不 热 ， 冬 天 不 冷 ， 一 年
sìjì dōu wēnnuǎn-rúchūn . Yīnwèi qìhòu wēnhé , yǔshuǐ
四 季 都 温 暖 如 春 。 因 为 气 候 温 和 ， 雨 水
chōngzú , suǒyǐ Kūnmíng shìnèi de zhíwù dōu shēngzhǎng de
充 足 ， 所 以 昆 明 市 内 的 植 物 都 生 长 得
jíwéi màoshèng , chángnián yí piàn lǜsè . Yīnwèi
极 为 茂 盛 ， 常 年 一 片 绿 色 。 因 为
sìjì-rúchūn , suǒyǐ Kūnmíng déle “ Chūn chéng ” de
四 季 如 春 ， 所 以 昆 明 得 了 “ 春 城 ” 的
biéchēng .
别 称 。

“ Rìguāng chéng ” — Lāsà . Lāsà wèiyú Xīzàng ,
“ 日 光 城 ” —— 拉 萨 。 拉 萨 位 于 西 藏 ,
hǎibá hěn gāo . Yīnwèi dìlǐ shàng de tèdiǎn , Lāsà rìzhào
海 拔 很 高 。 因 为 地 理 上 的 特 点 ， 拉 萨 日 照
shíjiān hěn cháng , píngjūn měitiān yǒu gè duō xiǎoshí de
时 间 很 长 ， 平 均 每 天 有 8 个 多 小 时 的
yángguāng zhàoshè , yuǎnyuǎn duōyú qítā chéngshì , suǒyǐ
阳 光 照 射 ， 远 远 多 于 其 他 城 市 ， 所 以
Lāsà bèi chēngwéi “ Rìguāngchéng ” .
拉 萨 被 称 为 “ 日 光 城 ” 。

“ Quánchéng ” — Jǐnán . Jǐnán shìnèi quánshuǐ
“ 泉 城 ” —— 济 南 。 济 南 市 内 泉 水

zhòngduō , gòng yǒu sì dà quán yù , shí dà quán qún ,
众多，共有四大泉域、十大泉群、
qīshíèr míng quán , qībǎi duō gè dàdàxiǎoxiǎo de tiānrán
七十二名泉、七百多个大大小小的天然
quán , shì yí zuò tiānrán quánshuǐ bówùguǎn . Jǐnán de
泉，是一座天然泉水博物馆。济南的
quánshuǐ bú dàn shùliàng zhòngduō , xíngzhuàng hé tèdiǎn yě gè
泉水不但数量众多，形状和特点也各
bù xiāngtóng , érqǐè gè yǒu gè de jīngcǎi . Zài Jǐnán ,
不相同，而且各有各的精彩。在济南，
jīngcháng huì jiàndào “ qīngquán shí shàng liú ” de dútè
经常会见到“清泉石上流”的独特
jǐngguān , Jǐnán yīncǐ bèi yùwéi “ Quánchéng ” .
景观，济南因此被誉为“泉城”。



济南趵突泉

“Bīngchéng” — Hǎ'ěrbīn . Hǎ'ěrbīn shì zhōngguó zuì
 “冰城”——哈尔滨。哈尔滨是中国最
 běiduān de dà chéngshì , dōngjì màncháng hánlěng , xiàjì
 北端的大城市，冬季漫长寒冷，夏季
 liángshuǎng , suǒyǐ bīngxuě wénhuà zài Zhōngguó yǒu hěn dà de
 凉爽，所以冰雪文化在中国有很大的
 míngqì . Hǎ'ěrbīn měi nián dōu yào jǔxíng “Bīngxuějié” hé
 名气。哈尔滨每年都要举行“冰雪节”和
 “xuěbóhuì” , zài cǐ qījiān , quán shìjiè de bīngdiāo , xuědiāo
 “雪博会”，在此期间，全世界的冰雕、雪雕
 àihàozhě dōu láidào zhèlǐ zhǎnxiàn yìshù cáihuá , chuàngzuò
 爱好者都来到这里展现艺术才华，创作
 jīngměi de bīngxuě yìshù jīngpǐn . Dōngjì de Hǎ'ěrbīn shìqū
 精美的冰雪艺术精品。冬季的哈尔滨市
 nèi , jiēdào liǎngpáng dōu huì bǎifàng nèizhìle cǎi dēng de
 内，街道两旁都会摆放内置了彩灯的
 bīngdiāo zuòpǐn , měidāng yèwǎn lái lín de shíhòu , dēngguāng
 冰雕作品，每当夜晚来临的时候，灯光
 zhàoshèzhe bīng kuài , gěi chéngshì zēngtiānle tèbié de jǐngsè .
 照射着冰块，给城市增添了特别的景色。

策 划：黄友义 王君校 韩 晖 付 眉
责任编辑：杨 晗
英文编辑：范逊敏 薛彧威
封面设计：何思倩

图书在版编目（CIP）数据

都市情怀：汉英对照 / 袁牧编著. -- 北京：华语教学出版社，
2018. 10

（当代中国微记录）

ISBN 978-7-5138-1513-0

I. ①都… II. ①袁… III. ①汉语—对外汉语教学—语言读物
IV. ①H195. 5

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第214474号

都市情怀

袁 牧 王伟明 彭博 编著

*

©华语教学出版社有限责任公司

华语教学出版社有限责任公司出版

（中国北京百万庄大街24号 邮政编码100037）

电话：(86)10-68320585 68997826

传真：(86)10-68997826 68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn

北京玺诚印务有限公司印刷

2019年（32开）第1版

2019年第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5138-1513-0

定价：29.00元